



Merci fir Äert
Vertrauen

GEMENG LEIDELENG

GEMENGE BUET

Inhalt

SOMMAIRE

NR 149

JULI 2023



Gemeinderatssitzung Conseil communal 14.03.2023	3
Gemeinderatssitzung Conseil communal 02.05.2023	9
Gemeinderatssitzung Conseil communal 17.05.2023	15
10 Jahre in den Diensten der Gemeinde Leudelingen 10 ans au service de la commune de Leudelage	18
Eindrucksvolle Rede über Krieg und Frieden am Vorabend des Nationalfeiertags	20
Un discours émouvant sur la guerre et la paix à la veille de la fête nationale	
Die „Audition Musicale“ feiert ihr Come-Back L’Audition Musicale fête son grand retour	22
Leudelingen erhält das Zertifikat für Exzellenz Trinkwasser „Drëpsi“	23
Le certificat d’excellence eau potable «Drëpsi» remis à Leudelage	
Klimapakt - Leudelingen ausgezeichnet Pacte Climat - Leudelage récompensée	24
Voller Erfolg für ukrainische Schulworkshops Carton plein pour les ateliers scolaires ukrainiens	25
Leudelage nimmt an der ersten Ausgabe des Naturpakttages teil	27
Leudelage participe à la première édition de la Journée Pacte Nature	
Galaconcert von der „Leideler Musek“ Concert de gala de la «Leideler Musek»	28
200 Besucher nehmen an der Nacht des Sports teil 200 visiteurs participent à la Nuit du Sport	30
„Nopeschfest 2023“, auf gute nachbarschaft «Nopeschfest 2023», sous le signe d’un bon voisinage	32
Coupe scolaire Coupe scolaire	34
Doppelte Schecküberreichung für den guten Zweck Deux chèques pour une bonne cause	36
Fraen a Mammen spenden 3000 Euro an „Ärzte ohne Grenzen“	39
Fraen a Mammen font un don de 3000 euros à «Médecins sans Frontières»	
Generalversammlung „Amis de la Fleur“ Leudelingen Assemblée générale «Amis de la Fleur» Leudelage	40
Generalversammlung der „Frënn vun de Leideler Musek a Scouten“ mit einem starken Team	41
Assemblée générale des «Frënn vun de Leideler Musek a Scouten» avec une équipe stable	
AVIS	44
Mir gratuléieren	62
Nützliche Adressen Adresses utiles	63

Zweites Votum zu „Eelchesgewan II“, Informationen zur Starkregen-Studie und neuer Recyclingpark

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 14. MÄRZ 2023

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel
(Bürgermeisterin), Raphael Gindt
(Schöffe), Jean-Paul Sunnen
(Schöffe)

Gemeinderäte: Tom Berend,
Patrick Calmus, Marcel Jakobs,
Lou Linster, Jean-Pierre Roemen,
Christiane Schmit-Hamen

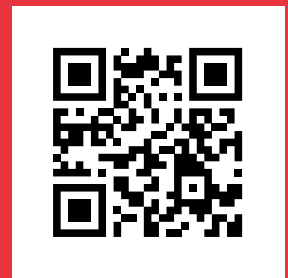
Rat Patrick Calmus nimmt ab
Punkt 11 an der Sitzung teil; sein
Stimmrecht wird bis dahin von Rat
Lou Linster wahrgenommen.

Rat Tom Berend verlässt die
Sitzung ab Punkt 6; sein Votum
wird durch Prokuration von Jean-
Paul Sunnen wahrgenommen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-
Feipel verlässt bei Sitzungspunkt 3
den Raum und nimmt somit weder
an der Diskussion noch an der
Abstimmung zu diesem Punkt teil.

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung
Genehmigung
2. Mitteilungen des Bürgermeister-
und Schöfferrates
3. Teilbebauungsplan PAP „GARE-06-
PAP NQ“
Konvention „Eelchesgewan II“,
Genehmigung, zweiter Wahlgang
4. Konvention Club Senior „de Forum“
Bettemburg/Leudelingen
Genehmigung
5. Ferienstellen für Studierende
Schaffung der Stellen 2023
6. Beteiligung an Kosten pro Kind
anlässlich des Schulfests
Entscheidung
7. Punktuelle Änderung des Allgemeinen
Bebauungsplans: Rue Jean
Fischbach (neuer Standort des
Recyclingparks)
8. Bahnübergang PN7 „um Schass“
Stellungnahme des Gemeinderats
9. Motionen der Gemeinderäte
10. Starkregenstudie: Information
11. Korrespondenz, Fragen an das
Bürgermeister- und Schöfferrates
12. Antrag auf Genehmigung zur
Klageerhebung
Entscheidung
13. Schaffung eines
Angestelltenpostens (m/w)
14. Liste der Anträge auf Vorkaufsrecht
 - a) Diskussion
 - b) Entscheidung



Der vollständige
Bericht lesen Sie auf
www.leudelage.lu

1. Genehmigung der Tagesordnung Genehmigung

In der modifizierten Tagesord-
nung entfallen die vorgesehenen
Sitzungspunkte „Motionen“ und
„Anträge auf Vorkaufsrecht“. Neu
aufgenommen wurden ein Antrag
auf Klageerhebung, die Schaffung
eines Postens für einen Gemein-
deangestellten sowie aktuelle In-
formationen über die Ergebnisse
der Starkregenstudie. Über Punkt
3. (Teilbebauungsplan PAP „GA-
RE-06-PAP NQ; Konvention „Eel-
chesgewan II“, Genehmigung,
zweiter Wahlgang) soll unmittel-
bar nach den Mitteilungen des
Bürgermeister- und Schöfferra-
tes abgestimmt werden. Letzte-
re Vorgehensweise lehnen die
Räte Lou Linster, Patrick Calmus,

Marcel Jakobs und Jean-Pierre
Roemen ab und stimmten gegen
die Tagesordnung. Genehmigt
wird die Tagesordnung von Diane
Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sun-
nen, Raphael Gindt, Tom Berend
und Christiane Schmit-Hamen.

2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöfferrates

Das Projekt „Ehs/Stempels“
wurde gestoppt, weil verschie-
dene Landbesitzer die Konven-
tion zur Kostenbeteiligung nicht
unterschreiben wollen. - Leude-
lingen hat das Audit zu Stufe 1
des „Naturpakt“ erfolgreich be-
standen. - Gegen das neue Sys-
tem bei Einschreibebriefen, die
nicht zugestellt werden konnten,
hat die Gemeindeführung beim

Postunternehmen protestiert. Für
Einschreibebriefe an Leudelinger
Bürger, die nicht zugestellt werden
konnten, kann laut POST wahl-
weise die Möglichkeit geschaffen
werden, diese entweder im „City
Concorde“ oder am „Point Post
Courier Cloche d'Or“ abzuholen.
Der Gemeinderat befindet, dass
das Concorde die beste Lösung
sei. - Die Rue de Luxembourg wird
im April einen neuen Belag erhal-
ten, das genaue Datum wird noch
mitgeteilt. - Die Bürgermeiste-
rin weist auf die „Audition Musi-
cale“ sowie auf die Versammlung
zur künftigen Gestaltung des Ge-
bietes „Bommert“ hin.

3. Teilbebauungsplan PAP „GARE-06-PAP NQ“ Konvention „Eelchesgewan II“, Genehmigung, zweiter Wahlgang

Laut dem Schöffen Jean-Paul Sunnen sei die Gemeindeführung nach dem ersten Wahlgang auf die Kritiken der Opposition zu dieser Konvention eingegangen, habe aber nach dem Erscheinen eines Zeitungsartikels am 3. März durch Rat Lou Linster alle Bemühungen eingestellt.

Bei der Abstimmung wird die Konvention von den Schöffen Jean-Paul Sunnen und Raphael Gindt sowie den Räten Tom Berend und Christiane Schmit-Hamen angenommen. Mit „Nein“ stimmen die Räte Patrick Calmus, Lou Linster, Marcel Jakobs und Jean-Pierre Roemen. Die Konvention wird angenommen, da die Stimme von Rat und stellvertretender Bürgermeister Jean-Paul Sunnen, doppelt zählt.

4. Konvention Club Senior „de Forum“ Bettemburg/Leudelingen Genehmigung

Leudelingen wird mit der Gemeinde Bettemburg einen Seniorenclub gründen. Die Unkosten für die Gemeinde belaufen sich auf 15.000 Euro jährlich.

Die Konvention wird einstimmig angenommen.

5. Ferienstellen für Studenten Schaffung der Stellen 2023

Wie jedes Jahr werden von der Gemeinde Ferienstellen für Studenten ausgeschrieben.

Der Schaffung von 15 Stellen wird ohne Gegenstimme stattgegeben.

6. Beteiligung an Kosten pro Schulkind anlässlich des Schulfestes Entscheidung

Anlässlich des Schulfestes wird jedem Leudelinger Schulkind von der Gemeinde ein Gutschein für Essen und Getränke geschenkt. Der Wert eines Bons soll auf 8 Euro erhöht werden.

Dieser Vorschlag findet die Zustimmung aller Räte.

7. Punktuelle Änderung des Allgemeinen Bebauungsplans: Rue Jean Fischbach (neuer Standort des Recyclingparks)

Der jetzige Leudelinger Recyclingpark ist nicht mehr zeitgemäß und es wird nach einem neuen Standort gesucht. Zwischenzeitlich plant die Gemeinde, ein neues, kleines Center als lokale Antenne zu bauen.

Die punktuelle Änderung wird einstimmig gutgeheißen.

8. Bahnübergang PN7 „um Schass“ Stellungnahme des Gemeinderats

Am Ort genannt „um Schass“ ist ein Tunnel geplant, der die frühere Bahnschranke ersetzen soll. Die Unterführung soll mit einem versenkbaren Poller versehen werden, um sie ausschließlich für Fahrräder, Einsatzfahrzeuge und landwirtschaftliche Traktoren befahrbar zu machen.

Einstimmig wird beschlossen, sich für den Bau der Unterführung ohne Poller auszusprechen.

9. Motionen der Gemeinderäte

Es liegen keine Motionen vor.

10. Starkregenstudie: Information

Yves Bellwald (Luxplan) informiert den Gemeinderat über die Ergebnisse der Starkregen-Studie. Als besonders gefährdeter Ortsteil erwies sich der Schleiwenhaff. Als Gegenstrategien werden der Bau eines Damms,

mobile Rückhalteobjekte sowie eigene Maßnahmen der Anwohner empfohlen. Dazu wird es Informationsveranstaltungen geben, deren Daten noch bekanntgegeben werden.

11. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Beantwortet werden Fragen von Rat Lou Linster über einen neuen Straßenbelag für die Rue du Cimetière, die zukünftige Verwendung der Maison Steichen, das Nachfüllen der Spender für Hygieneartikel in den gemeindeeigenen Damentoiletten sowie eine Frage von Rat Patrick Calmus zur Einrichtung von Minibus-Halteplätzen an der Kreuzung Rue de Cessange/Domaine Schmiseleck. Außerdem gibt Schöffe Jean-Paul Sunnen Auskunft über Maßnahmen zur Fußgängersicherheit in der Aktivitätszone.

12. Antrag auf Genehmigung zur Klageerhebung Entscheidung

Der Bürgermeister- und Schöffenrat will eine Klage gegen die Direktorin der Steuerverwaltung im Zusammenhang mit dem zu niedrigen Anteil der Gemeinde an der Gewerbesteuer anstrengen. Dem Antrag wird einstimmig stattgegeben.

13. Schaffung eines Angestelltenpostens (m/w)

Die Schaffung eines Angestelltenpostens wird einstimmig genehmigt.

14. Liste der Anträge auf Vorkaufsrecht a) Diskussion b) Entscheidung

Es wurden keine Anträge eingereicht.

Deuxième vote « Eelchesgewan II », Informations sur l'étude fortes intempéries, nouveau parc de recyclage

CONSEIL COMMUNAL DU 14 MARS 2023

Présents:

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Jean-Paul Sunnen, échevin, Raphael Gindt, échevin

Conseillers: Tom Berend, Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Lou Linster, Jean-Pierre Roemen, Christiane Schmit-Hamen

Le conseiller Patrick Calmus participe à la séance à partir du point 11. Son droit de vote est exercé jusqu'alors par le conseiller Lou Linster.

Le conseiller Tom Berend quitte la séance à partir du point 6; son vote est assuré par procuration par Jean-Paul Sunnen.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel quitte la salle au point 3 de la séance et ne participe donc ni à la discussion ni au vote sur ce point.

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour; Approbation
2. Communications par le Collège des bourgmestre et échevins
3. Plan d'aménagement particulier PAP «GARE-06-PAP NQ» Convention «Eelchesgewan II» approbation, second vote
4. Convention Club Senior «de Forum» Bettembourg-Leudelange; Approbation
5. Postes étudiants Création de postes 2023
6. Participation aux frais par écolier de la fête scolaire; Décision,
7. Modification ponctuelle du plan d'aménagement général; Rue Jean Fischbach (nouveau site du parc de recyclage)
8. Passage à niveau PN7 «um Schass»; Avis du Conseil communal
9. Motion des conseillers;
10. Etude pluies diluviennes Information
11. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins;
12. Demande d'autorisation d'ester en justice; Décision,
13. Création d'un poste de salarié (m/f)
14. Liste des demandes du droit de préemption;
 - a) discussion
 - b) décision



Le rapport complet est consultable sur www.leudelange.lu

1. Approbation de l'ordre du jour Approbation

Sur l'ordre du jour modifié, les points de séance prévus «motions» et «demandes de droit de préemption» sont supprimés. Ont été ajoutées une demande d'action en justice, la création d'un poste d'employé communal ainsi que des informations actuelles sur les résultats de l'étude sur les fortes pluies. Le point 3. (plan d'aménagement partiel PAP «GARE-06-PAP NQ»; convention «Eelchesgewan II», approbation, deuxième tour de scrutin) doit être voté immédiatement après les communications du collège des bourgmestre et échevins. Les conseillers Lou Linster, Patrick

Calmus, Marcel Jakobs et Jean-Pierre Roemen s'opposent à cette dernière procédure et votent contre l'ordre du jour. L'ordre du jour est approuvé par Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Tom Berend et Christiane Schmit-Hamen.

2. Communications par le Collège des bourgmestre et échevins

Le projet «Ehs/Stempels» a été stoppé parce que plusieurs propriétaires fonciers ne veulent pas signer la convention de participation aux frais. Leudelange a passé avec succès l'audit du niveau 1 du «Pacte pour la nature». La commune a protesté auprès de la Poste contre le nouveau système pour

les lettres recommandées qui n'ont pas pu être distribuées. Pour les lettres recommandées adressées aux habitants de Leudelange qui n'ont pas pu être distribuées, il est possible, selon la Poste, de choisir de les retirer soit à la «City Concorde», soit au «Point Poste Courrier Cloche d'Or». Le conseil communal estime que la Concorde est la meilleure solution. La rue de Luxembourg recevra un nouveau revêtement en avril, la date exacte sera communiquée ultérieurement. La bourgmestre attire l'attention sur l'Audition Musicale et sur la réunion concernant l'aménagement futur de la zone «Bomert».

3. Plan d'aménagement particulier PAP «GARE-06-PAP NQ» Convention «Eelchesgewan II» approbation, second vote

Selon l'échevin Jean-Paul Sunnen, la commune aurait répondu aux critiques de l'opposition concernant cette convention après le premier tour de scrutin, mais aurait cessé tout effort après la parution d'un article de presse le 3 mars par le conseiller Lou Linster.

Lors du vote, la convention est approuvée par les échevins Jean-Paul Sunnen et Raphael Gindt ainsi que par les conseillers Tom Berend et Christiane Schmit-Hamen. Les conseillers Patrick Calmus, Lou Linster, Marcel Jakobs et Jean-Pierre Roemen votent «non». Vu que le conseiller Jean-Paul Sunnen fait fonction de bourgmestre, il peut voter deux fois. La convention est adoptée.

4. Convention Club Senior «de Forum» Bettembourg-Leudelange; Approbation

Leudelange va créer un club de seniors avec la commune de Bettembourg. Les frais pour la commune s'élèvent à 15.000 euros par an.

La convention est approuvée à l'unanimité.

5. Postes étudiants Création de postes 2023

Comme chaque année, des postes de vacances pour étudiants sont proposés par la commune.

La création de 15 postes est approuvée sans opposition.

6. Participation aux frais par écolier de la fête scolaire; Décision

A l'occasion de la fête de l'école, la commune offre à chaque écolier de Leudelange un bon pour de la

nourriture et des boissons. La valeur d'un bon doit être portée à 8 euros.

Cette proposition est approuvée par tous les conseillers.

7. Modification ponctuelle du plan d'aménagement général; Rue Jean Fischbach (nouveau site du parc de recyclage)

L'actuel parc de recyclage de Leudelange n'est plus adapté et un nouveau site est recherché. Entre-temps, la commune prévoit de construire un nouveau centre qui servira d'antenne locale.

La modification ponctuelle est approuvée à l'unanimité

8. Passage à niveau PN7 «um Schass»; Avis du Conseil communal

Au lieu-dit «um Schass», un tunnel est prévu pour remplacer l'ancienne barrière de chemin de fer. Le passage souterrain doit être équipé d'une borne escamotable afin de le rendre accessible uniquement aux vélos, aux véhicules d'intervention et aux tracteurs agricoles.

Il est décidé à l'unanimité de se prononcer en faveur de la construction du passage souterrain sans borne.

9. Motion des conseillers

Aucune motion n'a été introduite.

10. Etude pluies diluviennes Information

Yves Bellwald (Luxplan) informe le conseil communal des résultats de l'étude sur les fortes pluies. Le Schleiwenhaff s'est avéré être un quartier particulièrement menacé. Les contre-stratégies recommandées sont la construction d'une digue, des mesures de rétention mobiles ainsi que des mesures

propres aux riverains. Des réunions d'information seront organisées à ce sujet, dont les dates seront communiquées ultérieurement.

11. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

(Comme le représentant de Luxplan n'est pas encore arrivé, il est décidé d'avancer le point 10). Il est répondu aux questions du conseiller Lou Linster concernant un nouveau revêtement routier pour la rue du Cimetière, l'utilisation future de la Maison Steichen, le remplissage des distributeurs de produits d'hygiène dans les toilettes communales pour dames ainsi qu'à une question du conseiller Patrick Calmus concernant l'aménagement d'arrêts de minibus au carrefour rue de Cessange/domaine Schmiseleck. En outre, l'échevin Jean-Paul Sunnen donne des informations sur les mesures de sécurité pour les piétons dans la zone d'activités.

12. Demande d'autorisation d'ester en justice; Décision

Le Collège des bourgmestre et échevins veut tenter une action en justice contre la directrice de l'administration des contributions en rapport avec la part trop faible de la commune à la taxe commerciale. La demande est acceptée à l'unanimité.

13. Création d'un poste de salarié (m/f)

La création d'un poste salarié est approuvée à l'unanimité.

14. Liste des demandes du droit de préemption

- a) discussion
- b) décision

Aucune liste de demandes n'a été introduite.

Second ballot on “Eelchesgewan II”, information on the heavy rainfall study and the new recycling centre

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL 14 MARCH 2023

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor),
Raphael Gindt (Alderman),
Jean-Paul Sunnen (Alderman)

Municipal Councillors: Tom Berend,
Patrick Calmus, Marcel Jakobs,
Lou Linster, Jean-Pierre Roemen,
Christiane Schmit-Hamen

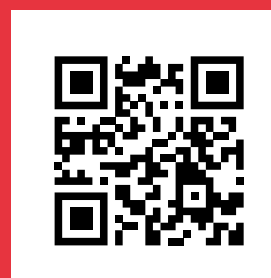
Councillor Patrick Calmus takes part in the meeting from item 11; his vote is exercised until then by Councillor Lou Linster.

Councillor Tom Berend leaves the meeting as from item 6; his vote is exercised by proxy by Jean-Paul Sunnen.

Mayor Diane Bisenius-Feipel leaves the room at item 3 on the agenda and therefore does not take part in the discussion or the vote on that Item.

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda
Approval
2. Communications from the College of the Mayor and Aldermen
3. Partial Development Plan PDP “GARE-06-PAP NQ”: “Eelchesgewan II” agreement, approval, second ballot
4. Agreement on the “de Forum” Seniors’ Club Bettembourg/ Leudelange
Approval
5. Holiday positions for students
Creation of positions in 2023
6. Contribution to the costs per child for the school festival
Decision
7. Ad hoc amendment to the General Development Plan: Rue Jean Fischbach (new location for the recycling centre)
8. Railway crossing on the PN7 at “um Schass”
Position of the Municipal Council
9. Councillor motion
10. Heavy rainfall study: Information
11. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen
12. Request for authorisation to file a legal action
Decision
13. Creation of an employee position (m/f)
14. List of requests for pre-emption rights
 - a) Discussion
 - b) Decision



The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelange.lu

1. Approval of the agenda Approval

In the amended agenda, the planned items “motions” and “applications for rights of pre-emption” are deleted. A request for court action, the creation of a municipal employee position and current information on the results of the heavy rainfall study are added. Item 3. (Partial Development Plan PDP “GARE-06-PAP NQ; “Eelchesgewan II” agreement, approval, second ballot) is to be voted on immediately after the communications from the College of the Mayor and Aldermen. Councillors

Lou Linster, Patrick Calmus, Marcel Jakobs and Jean-Pierre Roemen object to the latter procedure and vote against the agenda. The agenda is approved by Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Tom Berend and Christiane Schmit-Hamen.

2. Communications from the College of the Mayor and Aldermen

The “Ehs/Stempels” project has been stopped, as several landowners do not want to sign the cost sharing agreement. - Leudelange has passed the audit for level 1 of the “Nature Pact”. - The

municipal management protested to the postal company against the new system for registered letters which could not be delivered. For registered letters addressed to the inhabitants of Leudelange which could not be delivered, it is possible, according to the Post Office, to choose to collect them either at the “City Concorde” or at the “Point Poste Courier Cloche d’Or”. The Municipal Council believes that the Concorde is the best solution. - The Rue de Luxembourg will be resurfaced in April, and the exact date will be communicated later. - The Mayor draws attention to the “Audition

Musicale” and to the meeting concerning the future development of the “Bommert” area.

3. Partial Development Plan PDP “GARE-06-PAP NQ” “Eelchesgewan II” agreement, approval, second ballot

According to Alderman Jean-Paul Sunnen, the municipal leadership responded to the opposition’s criticism of the agreement after the first ballot, but ceased all efforts after a press article by Councillor Lou Linster appeared on 3 March.

During the vote, the agreement is approved by Aldermen Jean-Paul Sunnen and Raphael Gindt as well as by Councillors Tom Berend and Christiane Schmit-Hamen. Councillors Patrick Calmus, Lou Linster, Marcel Jakobs and Jean-Pierre Roemen vote “”No”. The convention is still adopted as the vote of Councillor and Deputy Mayor Jean-Paul Sunnen, counts double.

4. Agreement on the “de Forum” Seniors’ Club Bettembourg/Leudelange: Approval

Leudelange is to set up a Seniors’ Club with the Municipality of Bettembourg. The costs for the Municipality amount to EUR 15,000 per annum.

The agreement is unanimously approved.

5. Holiday positions for students Creation of positions in 2023

As in previous years, the Municipality makes holiday positions available for students.

The creation of 15 positions is approved without opposition.

6. Contribution to the costs per child for the school festival Decision

On the occasion of the school festival, the Municipality offers each child in Leudelange a voucher for food and drink. The value of a voucher is EUR 8.

This proposal is approved by all the Councillors.

7. Ad hoc amendment to the General Development Plan: Rue Jean Fischbach (new location for the recycling centre)

The current recycling centre in Leudelange is no longer suitable and a new location is being sought. In the meantime, the Municipality plans to build a new small centre which will serve as a local branch.

The ad hoc amendment is unanimously approved.

8. Railway crossing on the PN7 at “um Schass” Position of the Municipal Council

At “um Schass”, a subway is planned to replace the old railway crossing. The subway is to be equipped with a retractable bollard to make it accessible only to public transport, bicycles, emergency vehicles and agricultural tractors.

It is unanimously decided to support the construction of the subway without a bollard.

9. Councillor motion

No motion was introduced.

10. Heavy rainfall study: Information

Yves Bellwald (Luxplan) informs the Municipal Council about the results of the heavy rainfall study. The Schlewenhaff was found to be a particularly threatened part of the locality. The recommended counter-strategies are the construction of a dike/barrage,

mobile retention objects and measures for residents. Information meetings will be held on this subject, the dates of which will be communicated later.

11. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen

(As the Luxplan representative has not yet arrived, it is decided to bring forward item 10). Questions are answered by Councillor Lou Linster concerning a new road surface for the Rue du Cimetière, the future use of the Maison Steichen, the refilling of the hygiene dispensers in the municipal ladies’ toilets and a question by Councillor Patrick Calmus concerning the construction of minibus stops at the Rue de Cesange/Schmiseleck crossroads. In addition, Alderman Jean-Paul Sunnen provides information on safety measures for pedestrians in the business park.

12. Request for authorisation to file a legal action Decision

The College of the Mayor and Aldermen wishes to take legal action against the director of the tax administration in connection with the Municipality’s too low share of the business tax. The request is unanimously approved.

13. Creation of an employee position (m/f)

The creation of an employee position is unanimously approved.

**14. List of requests for pre-emption rights
a) Discussion
b) Decision**

No request was introduced.

Abfallreglement vorgestellt

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 2. MAI 2023

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel
(Bürgermeisterin), Raphael Gindt
(Schöffe), Jean-Paul Sunnen
(Schöffe)

Gemeinderatsmitglieder:

Tom Berend, Patrick Calmus,
Marcel Jakobs, Lou Linster, Jean-
Pierre Roemen

Rätin Christiane Schmit-Hamen
nimmt ab Punkt 3. an der Sitzung
teil.

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffensrats
3. Neues Konzept für die Abfallwirtschaft Vorstellung
4. Maison Relais, Croix Rouge, Abrechnung 2021 Genehmigung
5. Antrag auf Klageerhebung Änderung (Hinzufügung eines Details) an der Reklamation betreffend die Aufteilung der Gewerbesteuer, Entscheidung Nr. V/2023/46 des Direktors des Steueramtes
6. Prinzipienentscheidung über Neuklassierungen im Rahmen des Allgemeinen Bebauungsplans Entscheidung
7. Punktuelle Änderung Allgemeiner Bebauungsplan Ecke Rue de Cessange/Rue du Cimetière, Katasternummer 1431/5099
8. Parzellierungsantrag Parzelle Rue de la Forêt, Katasternummer 1431/5099
9. Abrechnung Freizeitareal „work out, outdoor fitness“
10. Abrechnung Neugestaltung Rue de la Gare
11. Bezeichnung von Straßennamen der Ortschaft Rue Eelchesgewan (Verlängerung einer bestehenden Straße)
12. Lokale Vereinigungen Amis de la Fleur, Genehmigung der neuen Statuten
13. Beihilfen für lokale Vereinigungen
 - a) Beihilfen 2023, Referenzjahr 2022
 - b) Außerordentliche Beihilfe Leidelenger Musek, Uniform
 - c) Außerordentliche Beihilfe Leidelenger Musek, Kulturreise
14. Motionen der Gemeinderäte
15. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffensrat
16. Liste der Anträge auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung)
 - a) Diskussion
 - b) Entscheidung
17. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung) Ernennung eines Beamten der Lohngruppe A2 – wissenschaftlich-technische Untergruppe



Der vollständige
Bericht lesen Sie auf
www.leudelange.lu

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffensrats

Vier weitere Mietverträge für die kommunalen Jugendwohnungen konnten abgeschlossen werden. Phase 2 der neuen Schule wird Ende dieses Jahres fertiggestellt. Die Arbeiten in der Rue Pëssendall haben begonnen. Die Neugestaltung der Kreuzung Schléiwenhaff ist nahezu beendet.

3. Neues Konzept für die Abfallwirtschaft - Vorstellung

Der Entwurf für das neue Abfallreglement wird den Gemeinderäten präsentiert. Die Gebührenordnung soll nach dem seit 1994 angewandten Verursacherprinzip gestaltet werden und muss kostendeckend funktionieren. Am bisherigen Verrechnungsmodus wird sich im Moment nichts ändern.

4. Maison Relais, Croix Rouge, Abrechnung 2021 - Genehmigung

Die Betriebskosten für die Maison Relais beliefen sich im Jahr 2021 auf 1.270.000 Euro, davon 311.000 Euro zu Lasten der Gemeinde, während der Restbetrag vom Staat übernommen wird.

Die Abrechnung wird von allen Räten angenommen.

5. Antrag auf Klageerhebung

Änderung (Hinzufügung eines Details) an der Reklamation betreffend die Aufteilung der Gewerbesteuer, Entscheidung Nr. V/2023/46 des Direktors des Steueramtes

Weil Leudelingen jedes Jahr außer der Entscheidung des Ministeriums über die Verteilung der Gewerbesteuer auch die Abrechnung gerichtlich angefochten hat, will man auch diesmal so verfahren.

Dem Antrag auf Klageerhebung wird ausnahmslos stattgegeben.

6. Prinzipienentscheidung über Neuklassierungen im Rahmen des Allgemeinen Bebauungsplans

Diese Prinzipienentscheidung hängt mit der im nachfolgenden Sitzungspunkt beantragten punktuellen PAG-Änderung zusammen.

Die Prinzipienentscheidung findet die Zustimmung aller Gemeinderäte, mit Ausnahme von Rat Marcel Jakobs, der sich der Stimme enthält.

7. Punktuelle Änderung Allgemeiner Bebauungsplan Ecke Rue de Cessange/Rue du Cimetière, Katasternummer 1431/5099

Die Gemeinde will die betreffende Parzelle kaufen, abgesehen von einem kleinen Teilstück, das unter Hab 1 klassiert ist. Da Grundstück soll jetzt als Hab 2 klassiert werden.

Rat Marcel Jakobs stimmt mit Enthaltung, alle anderen Räte billigen die punktuelle Änderung.

8. Parzellierungsantrag Parzelle Rue de la Forêt, Katasternummer 1431/5099

(Dieser Sitzungspunkt entfällt.)

9. Abrechnung - Freizeitareal „work out, outdoor fitness“

Die Kosten für die Fitnessgeräte in der Rue Pëssendall beliefen sich auf rund 46.000 Euro.

Die Abrechnung wird von allen Gemeinderäten gutgeheißen.

10. Abrechnung Neugestaltung Rue de la Gare

Erklärungen für die entstandenen Mehrkosten bei der Neugestaltung wurden den Räten in einer vorigen Sitzung gegeben.

Auch diese Abrechnung wird ohne Gegenstimme akzeptiert.

11. Bezeichnung von Straßennamen der Ortschaft Rue Eelchesgewan (Verlängerung einer bestehenden Straße)

Der neue Straßenabschnitt soll denselben Namen (Eelchesgewan) erhalten, auch die Postleitzahl wird dieselbe bleiben.

Die Namensgebung wird ohne Ausnahme von den Räten akzeptiert.

12. Lokale Vereinigungen Amis de la Fleur, Genehmigung der neuen Statuten

Die Statuten werden vom gesamten Gemeinderat angenommen.

13. Beihilfen für lokale Vereinigungen a) Beihilfen 2023, Referenzjahr 2022

2023 wurden 40.000 Euro an Beihilfen für die lokalen Vereine gewährt, 2022 waren es 38.000 Euro, im Jahr davor 40.000 Euro (alle Zahlen abgerundet).

b) Außerordentliche Beihilfe Leidelenger Musek, Uniform

Eine außerordentliche Beihilfe von 1.155 Euro wird der „Leidelenger Musek“ für den Kauf von neuen Uniformen gewährt.

c) Außerordentliche Beihilfe Leidelenger Musek, Kulturreise

Für eine Kulturreise der Leidelenger Musek wird eine weitere

außerordentliche Beihilfe von 1.500 gewährt.

Sämtliche Beihilfen werden ausnahmslos gebilligt.

14. Motionen der Gemeinderäte

Es liegen keine Motionen vor.

15. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Die an den Bürgermeister- und Schöffenrat gerichteten Fragen betreffen den Anschluss Leudelingens an das elektronische Kommunikationssystem für Gemeinden „Hoplr“, eine eventuell geplante Bürgerinformationsversammlung zu den Ergebnissen der Hochwasserstudie (alle Lou Linster), den „Club Senior“ sowie den in Partnerschaft mit Bettemburg genutzten Waldfriedhof (beide Marcel Jakobs).

16. Liste der Anträge auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung) a) Diskussion

Zwei Anträge auf Vorkaufsrecht über ein Grundstück in der Rue Gruefwiss und ein Grundstück in der Rue de la Gare werden vorgestellt und diskutiert.

b) Entscheidung

In nicht öffentlicher Sitzung wird keiner der beiden Anträge auf Vorkaufsrecht angenommen.

17. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung)

Ernennung eines Beamten der Lohngruppe A2 – wissenschaftlich-technische Untergruppe

In nicht öffentlicher Sitzung erhält Frau Marta Cordeiro ihre provisorische Anstellung als Ingenieurin in der Lohngruppe A2 – wissenschaftlich-technische Untergruppe.

Présentation du règlement sur les déchets

CONSEIL COMMUNAL DU 2 MAI 2023

Présents :

Diane Bisenius-Fepiel,
Bourgmestre, Raphael Gindt,
échevin, Jean-Paul Sunnen,
échevin

Conseiller :

Tom Berend, Patrick Calmus,
Marcel Jakobs, Lou Linster, Jean-
Pierre Roemen,

La conseillère Christiane Hamen-
Schmit participe à la séance à
partir du point 3.

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Nouveau concept pour la gestion des déchets
Présentation
4. Maison relais. Croix rouge. décompte 2021; Approbation
5. Demande d'ester en justice: Modification (ajoute d'un détail) réclamation contre répartition ICC, décision N° V/2023/46 du directeur des contributions
6. Décision de principe sur reclassements dans le plan aménagement général: Décision,
7. Modification ponctuelle plan d'aménagement général; Coin Rue de Cessange / Rue du Cimetière, terrain no. cadastre 700/5224
8. Demande de lotissement: Parcelle Rue de la Forêt, no. cadastre 1431/5099,
9. Décompte: Aire de loisir «work out, outdoor fitness»
10. Décompte; Réaménagement Rue de la Gare,
11. Désignation de noms de rues de la localité: Rue Eelchesgewan (prolongation d'une rue existante)
12. Associations locales: Amis de la Fleur, approbation des nouveaux statuts
13. Subsidés aux associations locales; Subsidés 2023, année de référence 2022
14. Motions des conseillers
15. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins
16. Liste des demandes du droit de préemption
 - a) Discussion
 - b) Décision
17. Affaire de personnel, Nomination fonctionnaire groupe de traitement A2 - sous-groupe scientifique et technique



**Le rapport complet
est consultable sur
www.leudelange.lu**

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

Quatre autres contrats de location ont été signés pour les logements destinés aux jeunes. La phase 2 de la nouvelle école sera achevée à la fin de cette année. Les travaux de la rue Pëssendall ont commencé. Le réaménagement du carrefour Schléiwenhaff est presque terminé.

3. Nouveau concept pour la gestion des déchets Présentation

Le projet du nouveau règlement sur les déchets est présenté aux conseillers. Le règlement des taxes doit être conçu selon le principe du pollueur-payeur appliqué depuis 1994 et doit fonctionner de manière à couvrir les coûts. Le mode de facturation actuel ne sera pas modifié pour le moment

4. Maison relais. Croix rouge. décompte 2021; Approbation

Les frais de fonctionnement de la

Maison Relais s'élevaient en 2021 à 1.270.000 euros, dont 311.000 euros à charge de la commune, le solde étant pris en charge par l'Etat.

Le décompte est accepté par tous les conseillers.

5. Demande d'ester en justice: Modification (ajoute d'un détail) réclamation contre répartition ICC, décision N° V/2023/46 du directeur des contributions

Comme chaque année, Leudelange a contesté en justice non seulement la décision du ministère

concernant la répartition de la taxe commerciale, mais aussi le décompte, on veut procéder de la même manière cette fois-ci.

La demande d'action en justice est acceptée sans exception.

6. **Décision de principe sur reclassements dans le plan aménagement général: Décision**

Cette décision de principe est liée à la modification ponctuelle du PAG demandée au point suivant de la séance.

La décision de principe est approuvée par tous les conseillers, à l'exception du conseiller Marcel Jakobs qui s'abstient.

7. **Modification ponctuelle plan d'aménagement général; Coin Rue de Cessange / Rue du Cimetière, terrain no. cadastre 700/5224**

La commune souhaite acheter la parcelle en question, à l'exception d'une petite partie qui est classée en Hab 1. Cette parcelle doit maintenant être classée en Hab 2.

Le conseiller Marcel Jakobs vote avec abstention, tous les autres conseillers approuvent la modification ponctuelle.

8. **Demande de lotissement: Parcelle Rue de la Forêt, no. cadastre 1431/5099,**

Ce point est supprimé de l'ordre du jour.

9. **Décompte: Aire de loisir «work out, outdoor fitness»**

Le coût des appareils de fitness de la rue Pëssendall s'est élevé à environ 46.000 euros.

Le décompte est approuvé par tous les conseillers communaux.

10. **Décompte; Réaménagement Rue de la Gare**

Des explications sur les coûts supplémentaires engendrés par le réaménagement ont été données aux conseillers lors d'une séance précédente.

Ce décompte est également accepté sans opposition.

11. **Désignation de noms de rues de la localité: Rue Eelchesgewan (prolongation d'une rue existante)**

Le nouveau tronçon de rue portera le même nom (Eelchesgewan) et le code postal restera le même.

12. **Associations locales: Amis de la Fleur, approbation des nouveaux statuts**

Les statuts sont adoptés par l'ensemble du conseil communal.

13. **Subsides aux associations locales; Subsides 2023, année de référence 2022**

a) **Subventions 2023, année de référence 2022**

En 2023, 40.000 euros d'aides ont été accordés aux associations locales, contre 38.000 euros en 2022 et 40.000 euros l'année précédente (tous les chiffres sont arrondis).

b) **Aide exceptionnelle Leidelenger Musek, uniforme**

Une aide exceptionnelle de 1.155 euros est accordée à la «Leidelenger Musek» pour l'achat de nouveaux uniformes.

c) **Aide exceptionnelle Leidelenger Musek, voyage culturel**

Une autre aide extraordinaire de 1.500 euros est accordée à la Leidelenger Musek pour un voyage culturel.

Toutes les aides sont approuvées sans exception.

14. **Motions des conseillers**

Aucune mention n'a été déposée.

15. **Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins**

Les questions adressées au collège des bourgmestre et échevins concernent le raccordement de Leudelage au système de communication électronique pour communes «Hoplr», une éventuelle réunion d'information des citoyens prévue sur les résultats de l'étude sur les inondations (tous Lou Linster), le «Club Senior» ainsi que le cimetière forestier utilisé en partenariat avec Bettembourg (tous deux Marcel Jakobs).

16. **Liste des demandes du droit de préemption**

a) **Discussion**

Deux demandes de droit de préemption sur un terrain de la rue Gruefwiss et un terrain de la rue de la Gare sont présentées et discutées.

b) **Décision**

En séance privée, aucune des deux demandes de préemption n'est acceptée.

17. **Affaire de personnel, Nomination fonctionnaire groupe de traitement A2 - sous-groupe scientifique et technique,**

En séance privée, Mme Marta Cordeiro est engagée à titre provisoire en tant qu'ingénieur dans le groupe de salaires A2 - sous-groupe scientifique et technique.

Presentation of waste regulations

MUNICIPAL COUNCIL MEETING OF 2 MAY 2023

Present:

Diane Bisenius-Feipel (mayor),
Raphael Gindt (alderman),
Jean-Paul Sunnen (alderman)

Municipal council members:

Tom Berend, Patrick Calmus,
Marcel Jakobs, Lou Linster,
Jean-Pierre Roemen

Councillor Christiane Schmit-
Hamen joined the meeting from
item 3 onwards.

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda
2. Notices from the college of the mayor and aldermen
3. New waste management concept Presentation
4. Maison Relais, Croix Rouge, Settlement 2021 Authorisation
5. Motion to file suit Amendment (addition of a detail) to the complaint concerning the distribution of business tax, Decision No. V/2023/46 by the Director of Inland Revenue
6. Principle-based decision on reclassifications within the framework of the General Development Plan Decision
7. Targeted modification to the General Development Plan Corner of Rue de Cessange/Rue du Cimetière, cadastral number 1431/5099
8. Subdivision application Plot Rue de la Forêt, cadastral number 1431/5099
9. Settlement Leisure area „work out, outdoor fitness“
10. Settlement Redesign of Rue de la Gare
11. Designation of local street names Rue Eelchesgewan (extension of an existing street)
12. Local Associations Amis de la Fleur, approval of the new statutes
13. Grants to local associations
 - a) Grants 2023, year of reference 2022
 - b) Exceptional aid Leidelenger Musek, Uniform
- c) Exceptional aid Leidelenger Musek, cultural trip
14. Motions of the municipal councillors
15. Correspondence, questions to the college of the mayor and aldermen
16. List of applications for pre-emption right (in closed session)
 - a) Discussion
 - b) Decision
17. Personnel matters (in closed session) Appointment of an official of wage group A2 – scientific-technical subgroup



The detailed minutes
of the meeting
can be read at
www.leudelange.lu

1. Approval of the agenda

The agenda is approved unanimously.

2. Notices from the college of the mayor and aldermen

Four more leases for the municipal youth apartments were concluded. Phase 2 of the new school will be completed by the end of this year. Works on Rue Pëssendall have started. The redesign of the Schléiwenhaff crossroads is almost complete.

3. New waste management concept Presentation

The draft for the new waste regulations will be presented to the municipal councillors. The scale of charges is to be based on the polluter pays principle, which has been applied since 1994, and must break even. The current settlement mode will not change for the moment.

4. Maison Relais, Croix Rouge, Settlement 2021 Authorisation

The operating costs for the Maison Relais amounted to 1,270,000 euros in 2021, of which 311,000 euros will be borne by the municipality, while the balance will be covered by the state.

The settlement is accepted by all councillors.

5. Motion to file suit

Amendment (addition of a detail) to the complaint concerning the distribution of business tax, Decision No. V/2023/46 of the

- Director of Inland Revenue 46,000 euros.
- As Leudelange has not only legally challenged the ministry's decision on the distribution of business tax, but also the settlement each year, the same course of action shall be followed this time.
- The motion to file suit is granted without exception.
- 6. Principle-based decision on re-classifications within the framework of the General Development Plan**
- This principle-based decision is related to the subsequent agenda item regarding the targeted PAG modification.
- The principle-based decision is approved by all councillors, with the exception of Councillor Marcel Jakobs, who abstains.
- 7. Targeted modification to the General Development Plan
Corner of Rue de Cessange/Rue du Cimetière, cadastral number 1431/5099**
- The municipality intends to acquire the plot in question, apart from a small section classified as Hab 1. The plot shall be classified as Hab 2.
- Councillor Marcel Jakobs abstains from the vote, all other councillors approve the targeted modification.
- 8. Subdivision application
Plot Rue de la Forêt, cadastral number 1431/5099**
- This agenda item is omitted.
- 9. Settlement
Leisure area "work out, outdoor fitness"**
- The cost of the fitness equipment on Rue Pëssendall was around
- Another exceptional aid of 1.500 euros is granted for a cultural trip of the Leidelenger Musek.
- All aids are approved without exception.
- 10. Settlement
Redesign of the Rue de la Gare**
- Explanations about the additional costs incurred during the redesign were given to the councillors in a meeting.
- This settlement is also accepted unanimously.
- 11. Designation of local street names
Rue Eelchesgewan (extension of an existing street)**
- The new stretch of road will carry the same name (Eelchesgewan) and the postcode will remain the same.
- The naming is accepted by all councillors without exception.
- 12. Local Associations
Amis de la Fleur, approval of the new statutes**
- The statutes are approved by the entire municipal council.
- 13. Grants to local associations
a) Grants 2023, year of reference 2022**
- In 2023, local associations received grants amounting to 40,000 euros, in 2022 it was 38,000 euros, the year before 40,000 euros (all figures rounded down).
- b) Exceptional aid Leidelenger Musek, Uniform**
- An exceptional aid of 1.155 euros granted to the "Leidelenger Musek" for the purchase of new uniforms.
- c) Exceptional aid Leidelenger Musek, cultural trip**
- 14. Motions of the municipal councillors**
- There are no motions.
- 15. Correspondence, questions to the college of the mayor and aldermen**
- The questions addressed to the college of the mayor and aldermen concern the connection of Leudelange to the electronic communication system for municipalities called "Hoplr", a possible town hall meeting on the results of the flood study (all by Lou Linstler), the "Club Senior", and the forest cemetery used in partnership with Bettembourg (both by Marcel Jakobs).
- 16. List of applications for pre-emption right (in closed session)
a) Discussion**
- Two applications for pre-emption rights over a property in Rue Gruefwiss and a property in Rue de la Gare are presented and discussed.
- b) Decision**
- In closed session, neither of the two pre-emption motions is approved.
- 17. Personnel matters (in closed session)
Appointment of an official of wage group A2 – scientific-technical subgroup**
- In closed session, Ms Marta Cordeiro was granted her provisional appointment as an engineer in pay grade A2 – scientific and technical subgroup.

Restantenetat 2022 angenommen

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. MAI 2023

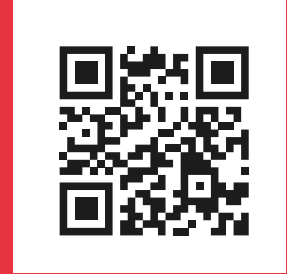
Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel
(Bürgermeisterin), Jean-Paul
Sunnan (Schöffe), Raphael Gindt
(Schöffe)

Tom Berend, Lou Linster,
Christiane Schmit-Hamen, Jean-
Pierre Roemen (Gemeinderäte)

Entschuldigt fehlen die Räte
Patrick Calmus und Marcel Jakobs.

1. Genehmigung der Tagesordnung:
Genehmigung
2. Lehrpersonal, Ernennungen für die
erste Liste des MENJE
 - a) Posten für Zyklen C 2-4. p. 100 %, A23-24 (Posten für 100 % des Schuljahres 2023-2024)
 - b) Posten für Zyklen C 2-4. p. 100 %, A23-24 (Posten für 100 % des Schuljahres 2023-2024)
 - c) Posten für Zyklen C 2-4. p. 100 %, A23-24 (Zusätzlicher Posten für 100 % des Schuljahres 2023-2024)
3. Restantenetat 2022:
Genehmigung
4. Korrespondenz, Fragen an den
Bürgermeister- und Schöffenrat



Der vollständige
Bericht lesen Sie auf
www.leudelange.lu

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. Lehrpersonal, Ernennungen für die erste Liste des MENJE

Die Kandidaturen für die Listenposten werden in nichtöffentlicher Sitzung diskutiert und votiert.

a) Posten für Zyklen C 2-4. p. 100 %, A23-24 (Posten zu 100 % während des Schuljahres 2023-2024)

Den Posten erhält Frau Yuliya FOLSCHETTE.

b) Posten für Zyklen C 2-4. p. 100 %, A23-24 (Posten zu 100 % während des Schuljahres 2023-2024)

Der Posten wird mit Frau Isabella SABIDUSSI besetzt.

c) Posten für Zyklen C 2-4. p. 100 %, A23-24 (Zusatzposten zu 100 % während des Schuljahres 2023-2024)

Der Posten bleibt vakant.

3. Restantenetat 2022: Genehmigung

Der Restantenetat 2022 fällt nach Worten von Diane Bisenius-Feipel für das Jahr 2022 mit rund 402.000 Euro deutlich höher aus als in den Jahren davor. Hauptursache hierfür sind Verzögerungen durch die nach der Grundsteuererhöhung eingereichten Reklamationen.

Der Restantenetat wird von allen Gemeinderäten gutgeheißen.

4. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Bürgermeisterin Bisenius-Feipel teilt den Gemeinderäten mit, dass Leudelingen die 40-Prozent-Zertifizierung im Rahmen des Naturpaktes verliehen wurde.

Die Bürgermeisterin geht im Folgenden auf zwei von der Gemeinde an die Steuerverwaltung gerichtete Reklamationen ein. Auf die in diesen Schreiben formulierten Einwände hin habe das Verwaltungsgericht sechs Fragen an das Verfassungsgericht

gestellt, um herauszufinden, ob die Steuergesetze bezüglich der neuen Gemeindefinanzierung verfassungskonform sind. Das Gericht habe als Antwort auf 5 Fragen befunden, dass die Gesetze konform seien, eine sechste Frage wurde abgelehnt, weil sie schlecht formuliert sei. Die Frage wurde neu formuliert und wiederum eingereicht.

Der von der Gemeinde Leudelingen beauftragte Anwalt beanstandet in seiner Argumentation vor allem die Definition der sogenannten „population ajustée“, die als Kriterium für Verteilung der Gewerbesteuer gilt.

Zum Abschluss der Sitzung dankt Diane Bisenius-Feipel dem Gemeinderat für die konstruktive Zusammenarbeit im Lauf der letzten Jahre und wünscht den bei den anstehenden Gemeindewahlen Kandidierenden viel Glück für ihre Zukunft.

Budget restant 2022 adopté

CONSEIL COMMUNAL DU 17 MAI 2023

Présents:

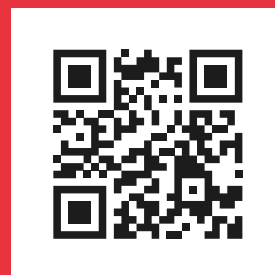
Diane Bisenius-Feipel,
bourgmestre, Jean-Paul Sunnen,
échevin, Raphael Gindt, échevin

Conseillers: Tom Berend, Lou
Linster, Jean-Pierre Roemen,
Christiane Schmit-Hamen

Les conseillers Patrick Calmus et
Marcel Jakobs sont excusés.

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour;
Approbation,
2. Personnel enseignant, nominations
sur la première liste du MENJE
 - a) Poste cycles C 2-4, p. 100%
A23-24, huis clos (poste à 100%
pendant année 2023-2024)
 - b) Poste cycles C 2-4, p. 100%
A23-24, huis clos (poste à 100%
pendant année 2023-2024)
 - c) Poste cycles C 2-4, SUR 100% A23-
24, huis clos (poste surnuméraire à
100% pendant année 2023-2024)
3. Etat des restants 2022;
Approbation
4. Correspondance, questions au
Collège des bourgmestre et
échevins



**Le rapport complet
est consultable sur
www.leudelange.lu**

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé.

2. Personnel enseignant, nominations sur la première liste du MENJE

a) Poste cycles C 2-4, p. 100% A23- 24, huis clos (poste à 100% pen- dant année 2023-2024)

Le poste est attribué à Madame
Yuliya Folschette.

b) Poste cycles C 2-4, p. 100% A23- 24, huis clos (poste à 100% pen- dant année 2023-2024)

Le poste revient à Madame Isabella
Sabidussi.

c) Poste cycles C 2-4, SUR 100% A23- 24, huis clos (poste surnuméraire à 100% pendant année 2023-2024)

Ce poste reste vacant.

3. Etat des restants 2022; Approba- tion

Selon Diane Bisenius-Feipel, le
budget restant 2022 est nette-
ment plus élevé que les années
précédentes, avec environ
402.000 euros pour l'année 2022.
Les retards dus aux réclamations
déposées après l'augmentation de
l'impôt foncier en sont la cause
principale.

Le budget des restants est ap-
prouvé par tous les conseillers.

4. Correspondance, questions au Col- lège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Bisenius-Feipel
informe les conseillers commu-
naux que Leudelange a obtenu la
certification de 40% dans le cadre
du Pacte Naturel.

La bourgmestre aborde ensuite
deux réclamations adressées par
la commune à l'administration des
contributions. Suite aux objec-
tions formulées dans ces lettres, le

tribunal administratif aurait posé
six questions à la Cour constitu-
tionnelle afin de savoir si les lois
fiscales relatives au nouveau fi-
nancement des communes sont
conformes à la Constitution. En ré-
ponse à cinq questions, le tribunal
a estimé que les lois étaient
conformes, une sixième question a
été rejetée parce qu'elle était mal
formulée. La question a été refor-
mulée et déposée à nouveau.

Dans son argumentation, l'avocat
mandaté par la commune de Leu-
delange conteste surtout la défini-
tion de la dite «population ajus-
tée», qui est le critère de réparti-
tion de la taxe commerciale.

En conclusion de la séance, Diane
Bisenius-Feipel remercie le conseil
communal pour la collaboration
constructive au cours des der-
nières années et souhaite bonne
chance aux candidats aux pro-
chaines élections communales.

Residual budget for 2022 approved

MUNICIPAL COUNCIL MEETING OF 17 MAY 2023

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor),
Jean-Paul Sunnen (Alderman),
Raphael Gindt (Alderman)

Tom Berend, Lou Linster,
Christiane Schmit-Hamen,
Jean-Pierre Roemen (Municipal
Councillors)

Absent but excused, Councillors
Patrick Calmus and Marcel Jakobs.

1. Approval of the agenda: Approval
2. Teaching staff, appointments on the first MENJE (Ministry of National Education, Children and Youth) list:
 - a) Position for cycles C 2-4, p. 100% A23-24, (position 100% during the year 2023-2024)
 - b) Position for cycles C 2-4, p. 100% A23-24, (position 100% during 2023-2024))
 - c) Position for cycles C 2-4, on 100% A23-24, (100% supernumerary position for 2023-2024)
3. Residual budget for 2022: Approval
4. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen



The detailed minutes
of the meeting
can be read at
www.leudelange.lu

1. Approval of the agenda

The agenda is unanimously approved.

2. Teaching staff, appointments on the first MENJE list: Applications for positions on the list are discussed and voted on in closed session.

a) Position for cycles C 2-4, p. 100% A23-24, (position 100% during the year 2023-2024)

The position is awarded to Mrs Yuliya FOLSCHETTE.

b) Position for cycles C 2-4, p. 100% A23-24, (position 100% during the year 2023-2024)

The municipal position is occupied by Mrs Isabella SABIDUSSI.

c) Position for cycles C 2-4, on 100% A23-24, (supernumerary position 100% during the year 2023-2024)

The position remains vacant.

3. Residual budget for 2022: Approval

According to Diane Bisenius-Feipel, the residual budget for 2022 is significantly higher than in previous years, at around € 402,000. This is mainly due to delays caused by claims lodged after the property tax increase.

The residual budget is unanimously approved.

4. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen

Mayor Bisenius-Feipel informs the Municipal Councillors that Leudelange has obtained 40% "Naturpakt" (Nature Pact) certification.

The Mayor then addresses two complaints sent by the Municipality to the tax authorities. As a result of the objections raised in these letters, the Administrative Court is said to have put six questions to the Constitutional Court in order to determine whether the tax laws relating to the new

financing of municipalities are in line with the Constitution. In response to five questions, the Court found that the laws were compliant, while a sixth question was rejected on the grounds that it was poorly worded. The question was reformulated and re-filed.

In his arguments, the lawyer instructed by the Municipality of Leudelange contested above all the definition of the so-called "adjusted population", which is the criterion for distributing business tax.

In closing the meeting, Diane Bisenius-Feipel thanks the Municipal Council for the constructive collaboration over the past few years and wishes the candidates in the forthcoming local elections every success.

10 Jahre in den Diensten der Gemeinde Leudelingen

Interview mit Frau Bürgermeisterin Frau Diane Bisenius-Feipel

10 ANS AU SERVICE DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE
INTERVIEW AVEC MADAME LA BOURGMESTRE DIANE BISENIUS-FEIPPEL

DE Frau Bürgermeisterin, Sie haben die Geschicke der Gemeinde Leudelingen seit 2013 mit viel Ehrgeiz geführt.

Warum haben Sie sich nicht mehr an der Kommunalwahl beteiligt?

„Ich habe mich aus Privatgründen aus der Politik zurückgezogen.“

Werden Sie eines Tages wieder für das Amt des Bürgermeisters kandidieren?

„Man soll nie „Nein“ sagen. Man weiß nicht was die Zukunft bringt.“

Können Sie die schlechtesten Momente in Ihrer Karriere als Bürgermeisterin erläutern?

„Während der Covid-Pandemie musste die Gemeinde etliche große Herausforderungen bewältigen. Ich bin froh, dass am Ende alle Hürden überstanden wurden. Es war wirklich eine sehr schwierige Zeit.“

Auf welche Projekte, die unter Ihnen vollbracht wurden, können Sie stolz zurückblicken?

„Ich bin vor allem stolz auf die neue Schule mit ihrer „Maison Relais“. Da ich selber Kinder habe lag mir das Projekt ganz besonders am Herzen. Vor allem bin ich sehr zufrieden wie das Projekt entstanden ist. Die Gemeinde hat gemeinsam mit dem Lehrpersonal, den Erziehern und den Architekten an mehreren Workshops teilgenommen um jegliche Ideen und Wünsche in das Projekt zu integrieren.“

Zuletzt bin ich froh, dass in der Rue de la Gare Jugendwohnungen entstanden sind. Wegen den hohen Immobilienpreisen wird es immer schwieriger für junge Leute eine Bleibe zu finden.“

Was wollten Sie noch durchvollziehen obwohl dazu die Zeit nicht mehr reichte?

„Obwohl ich die Baugenehmigung für das Altersheim schon lange herausgegeben hatte, ist das Pro-

jekt auf ministerieller Ebene festgefahren.“

Zudem hätte ich mir auch gewünscht den „Shared Space“ einweihen zu können. Das Projekt wurde aufgrund der vielen Baustellen, die die Gemeinde in den letzten Jahren bezogen hat, verzögert.“

Werden Sie in Zukunft Ihre Arbeit als Bürgermeisterin vermissen?

„Mit sehr viel Freude und Stolz habe ich die Geschicke der Gemeinde während 10 Jahre geleitet. Ich werde diese Arbeit vermissen und vor allem das Personal mit dem ich sehr gut zusammengearbeitet habe.“

Was wünschen Sie ihren Bürgern nachdem Sie ihr Amt niederlegen?

„Ich wünsche mir, dass die Projekte wie das Altersheim und den „Shared Space“ in naher Zukunft vollendet werden.“



FR *Madame la bourgmestre, vous avez géré la commune de Leudelange avec beaucoup d'ambition depuis 2013.*

Pourquoi avez-vous décidé de ne plus vous présenter aux élections communales ?

«Je me suis retirée de la vie politique pour des raisons privées».

Vous présenterez-vous un jour à nouveau au poste de bourgmestre ?

«Il ne faut jamais dire «non». On ne sait pas ce que l'avenir nous réserve».

Pouvez-vous nous parler des pires moments de votre carrière en tant que bourgmestre ?

«Pendant la pandémie de Covid, la commune a dû faire face à de nombreux défis majeurs. Je suis heureuse qu'au final, tous les obstacles aient été surmontés. C'était vraiment une période très difficile».

Quels sont les projets qui ont été accomplis sous votre direction et dont vous pouvez être fier ?

«Je suis surtout fière de la nouvelle école avec sa «Maison Relais». Comme j'ai moi-même des enfants, ce projet me tenait particulièrement à cœur. Je suis surtout très satisfaite de la manière dont le projet a vu le jour. La commune a participé à plusieurs ateliers avec le personnel enseignant, les éducateurs et les architectes afin d'intégrer toutes les idées et les souhaits dans le projet.

Enfin, je suis heureuse que des logements pour jeunes aient été créés dans la rue de la Gare. En raison des prix élevés de l'immobilier, il est de plus en plus difficile pour les jeunes de trouver un logement».

Qu'est-ce que vous vouliez encore réaliser, même si vous n'aviez plus le temps ?

«Bien que j'aie obtenu le permis de construire pour la maison de retraite depuis longtemps, le projet est resté bloqué au niveau ministériel.

De plus, j'aurais souhaité pouvoir inaugurer le «Shared Space». Le projet a été retardé en raison des nombreux chantiers dont la commune a été témoin ces dernières années».

Votre travail de bourgmestre vous manquera-t-il à l'avenir ?

«C'est avec beaucoup de plaisir et de fierté que j'ai été aux commandes de la commune pendant 10 ans. Ce travail va me manquer et surtout le personnel avec lequel j'ai très bien travaillé».

Que souhaitez-vous à vos citoyens après avoir quitté vos fonctions ?

«Je souhaite que les projets tels que la maison de retraite et le «shared space» soient achevés dans un avenir proche».



Eindrucksvolle Rede über Krieg und Frieden am Vorabend des Nationalfeiertags

UN DISCOURS ÉMOUVANT SUR LA GUERRE ET LA PAIX À LA VEILLE DE LA FÊTE NATIONALE

Am 22. Juni, dem Vorabend des Nationalfeiertags, wurden mit einem Umzug, an dem fast alle Vereine des Ortes teilnahmen, und einem „Te Deum“ die Feierlichkeiten begangen. Beim Empfang im Saal „Rob Roemen“ des Centre sociétaire „an der Eech“ ging Diane Bisenius-Feipel, in ihrer letzten Rede als Bürgermeisterin, auf die Krisen in Europa seit dem 2. Weltkrieg ein. Sie unterstrich, dass Freiheit nicht für jeden in Europa selbstverständlich nach dem 2. Weltkrieg war mit Verweis auf die östlichen Länder die sich hinter dem eisernen Vorhang befanden. „Wir sind an einem Punkt gelangt den der deutsche Bundespräsident Steinmeier als Zeitenwende bezeichnet. Weit entfernt von unseren Illusionen, unserem Glauben, dem universellen Frieden und der Einstellung, dass Handel alles auf dieser Erde regeln kann. Ich weiß, dass wir heute frei sind, ich bin mir aber bewusst, dass dies nicht selbstverständlich ist.“

Anschließend ging Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel zu den Ehrungen über.

Drei Feuerwehrleute wurden für ihre 50 Dienstjahre geehrt.

- Loess Marc - „Croix de mérite en or avec couronne“
- Marc Mamer - „Croix de mérite en or avec couronne“
- André Arendt - „Croix de mérite en or avec couronne“

Gemeindesekretär Marc Thill wurde für 30 Dienstjahre mit der Medaille „Chevalier“ de l'Ordre de la Couronne de Chêne ausgezeichnet.

Gemeindevorarbeiter Roland Rosenfeld mit 30 Dienstjahre erhielt die Medaille „Vermeil de l'ordre de la couronne de chêne“.



Ebenfalls ausgezeichnet werden Mütter die über 70 Jahre alt sind und mindestens drei Kinder erzogen haben. So erhielt Frau Nicole Franck-Junior die Medaille „Vermeil de l'ordre de la couronne de chêne“.

Zum Abschluss der Feierlichkeiten bot die Gemeinde einen Walking-Dinner an, der in Zusammenarbeit mit dem Supporterclub der Leidelenger Musek organisiert wurde.



Le 22 juin, la veille de la fête nationale, les festivités ont été marquées par un cortège auquel ont participé presque toutes les associations de la localité et un « Te Deum ». Lors de la réception dans la salle « Rob Roemen » du Centre sociétaire « an der Eech », Diane Bisenius-Feipel, dans son dernier discours en tant que bourgmestre, a évoqué les crises en Europe depuis la deuxième guerre mondiale. Elle a souligné que la liberté n'était pas acquise par tous les peuples en Europe après la deuxième guerre mondiale, en faisant référence aux pays de l'Est qui se trouvaient derrière le rideau de fer. « Nous sommes arrivés à un moment de l'histoire que le président allemand Steinmeier désigne comme un tournant. Maintenant nous sommes loin de nos illusions, de nos croyances, de la paix universelle et de l'idée que le commerce peut tout régler sur cette terre. Je sais que nous sommes libres aujourd'hui, mais je sais aussi que cela ne va pas de soi ».

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel est ensuite passée aux hommages.

Trois pompiers ont été honorés pour leurs 50 années de service.

- Loess Marc - « Croix de mérite en or avec couronne »
- Marc Mamer - « Croix de mérite en or avec couronne »
- André Arendt - « Croix de mérite en or avec couronne »

Le secrétaire communal Marc Thill a reçu la médaille « Chevalier » de l'ordre de la couronne de chêne pour 30 ans de service.

Le contremaître communal Roland Rosenfeld, avec 30 ans de service, a reçu la médaille « Vermeil de l'ordre de la couronne de chêne ».

Les mères de plus de 70 ans qui ont élevé au moins trois enfants sont également récompensées à l'occasion de la veille de la fête nationale. Ainsi Madame Nicole Franck-Junior a reçu la médaille « Vermeil de l'ordre de la couronne de chêne ».

Pour clôturer les festivités, la commune a proposé un walking dinner organisé en collaboration avec le club de supporters de la Leidelenger Musek.



André Arendt



Marc Loess



Marc Mamer



Marc Thill



Roland Rosenfeld



Nicole Franck-Junior



Die „Audition Musicale“ feiert ihr Come-Back

LAUDITION MUSICALE FÊTE SON GRAND RETOUR

DE Nach drei Jahren Pause wegen der Covid-Pandemie trafen sich am 25. Mai viele Eltern im Verein- und Kulturzentrum „An der Eech“, um die tollen Leistungen ihrer Kinder beim Musikvortrag anzufeuern und zu beklatschen.

Die „Audition Musicale“ wurde vom Jugendorchester Crescendi unter der Leitung von Herrn Jean-Marie Grimler von der „Leidelenger Musek“ eröffnet. Alle Instrumente, die den Kindern beigebracht worden waren, wurden vorgeführt und es wurden zahlreiche Lieder vorgetragen.

In ihrer Abschlussrede begrüßte die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Tatsache, dass der Unterricht an der Musikschule bis zur ersten Erwähnung und bis zum Alter von 18 Jahren kostenlos geworden ist. Sie bedankte sich außerdem bei den Verantwortlichen der Musikschule.



FR Après trois années de pause liée à la pandémie du Covid, de nombreux parents s'étaient donnés le 25 mai rendez-vous au centre sociétair et culturel «An der Eech» pour encourager et applaudir les belles performances de leurs enfants à l'occasion de l'Audition Musicale

L'audition fut ouverte par l'orchestre des jeunes Crescendi sous la direction de Monsieur Jean-Marie Grimler de la «Leidelenger Musek». Tous les instruments enseignés aux petits pendant l'année étaient à l'épreuve et de nombreuses chansons furent interprétées.

Lors de son discours de clôture, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel s'est félicité du fait que les cours de l'école de musique sont devenus



gratuits jusqu'à la première mention et jusqu'à l'âge de 18 ans. Elle a également remercié les responsables de l'école de musique.

Leudelingen erhält das Zertifikat für Exzellenz Trinkwasser „Drëpsi“

LE CERTIFICAT D'EXCELLENCE EAU POTABLE «DRËPSI» REMIS À LEUDELANGE



Das Zertifikat wurde den beiden Vertretern der Gemeinde Leudelingen überreicht, nämlich Michel Wodelet vom technischen Dienst der Gemeinde und Marta Cordeiro vom ökologischen Dienst.

Le certificat a été remis aux deux représentants de la commune de Leudelage à savoir Michel Wodelet du service technique communal et Marta Cordeiro du service écologique.

DE In Luxemburg haben wir das Privileg, eine ausgezeichnete Qualität des Leitungswassers genießen zu können. Dies ergibt sich aus den Analysen, die regelmäßig und gemäß den von der Weltgesundheitsorganisation festgelegten Trinkwasserkriterien durchgeführt werden. Um diesen hohen Standard auch in Zukunft zu gewährleisten, ist die Pflege und Wartung der Trinkwassernetze und -infrastrukturen unerlässlich.

In diesem Zusammenhang hat die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Joëlle Welfring, am 28. März 2023 43 Trinkwasserversorgern die Zertifikate für Exzellenz „Drëpsi“ überreicht. Diese Zertifikate belohnen die Bemühungen der Gemeinden und

Gemeindeverbände, die Aufrechterhaltung der Wasserqualität kontinuierlich zu gewährleisten.

FR Au Luxembourg, nous avons le privilège de pouvoir profiter d'une excellente qualité de l'eau du robinet. Ce constat découle des analyses effectuées régulièrement et conformément aux critères de potabilité établis par l'Organisation mondiale de la santé. En vue de garantir ce haut standard dans le futur, un entretien et une maintenance des réseaux et des infrastructures d'eau potable est indispensable.

Dans ce contexte, la ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, Joëlle Welfring, a remis en date du 28 mars 2023 des certificats d'excellence «Drëpsi» à 43 fournisseurs d'eau potable. Ces certificats récompensent les efforts fournis par les communes et syndicats de communes en vue de garantir en continu le maintien de la qualité de l'eau.

Klimapakt - Leudelingen ausgezeichnet

PACTE CLIMAT - LEUDELANGE RÉCOMPENSÉE

DE Am 31. März 2023 fand auf dem Gelände der Domaine Thermal in Mondorf-les-Bains die 11. Ausgabe des Klimapakt-Tages statt. Diese Konferenz bot die Gelegenheit, die 54 kürzlich zertifizierten Gemeinden, darunter Leudelingen auszuzeichnen und den Akteuren des Sektors die Möglichkeit zu geben, sich über die Prioritäten und das Begleitangebot des Programms Klimapakt zu informieren und auszutauschen.

In diesem Rahmen erhielten 28 Gemeinden eine Zertifizierung der Stufe 50 % (der erreichbaren Punkte) und 16 Gemeinden eine Zertifizierung der Stufe 65 %. In diesem Jahr erhielten außerdem zehn Gemeinden eine internationale Zertifizierung der Stufe „Gold“ (mehr als 75 % der bei ihrem Audit erreichten Punkte). Die Gemeinde Leudelingen befindet sich auf Stufe 2 (50 %) (50,3 %).

Über die Verleihung der Zertifizierungen hinaus bot das Nachmittagsprogramm die Möglichkeit, auf spezifische Themen wie das Ressourcenmanagement auf Gemeindeebene, die Luftqualität, die Einrichtung und Funktionsweise der „Klimateams“ sowie die Schlüsselrolle der Gemeindegemitarbeiter bei der praktischen Umsetzung der Maßnahmen des Klimapakts einzugehen.

FR Le 31 mars 2023 a eu lieu la 11^e édition de la Journée Pacte Climat sur le site du Domaine Thermal de Mondorf-les-Bains. Cette conférence a été l'occasion de récompenser les 54 communes, dont Leudelage, récemment certifiées et de permettre aux acteurs du secteur de s'informer et d'échanger sur les priorités et l'offre

d'accompagnement du programme Pacte Climat.

Dans ce cadre, 28 communes ont reçu une certification de niveau 50 % (des points réalisables) et 16 communes de niveau 65 %. Cette année, dix communes ont également reçu une certification internationale de niveau « Gold » (plus de 75 % des points obtenus lors de leur audit). La commune de Leudelage se situe au niveau 2 (50 %) (50,3 %).

Au-delà de la remise des certifications, le programme de l'après-midi a permis de revenir sur des sujets spécifiques tels que la gestion des ressources au niveau communal, la qualité de l'air, la mise en place et le fonctionnement des « Klimateam », ainsi que le rôle clé des collaborateurs communaux dans la mise en œuvre pratique des mesures du Pacte Climat.

Das Zertifikat nahm Schöffe Raphael Gindt für die Gemeinde Leudelingen entgegen. / Le certificat a été remis à l'échevin de Leudelage Raphael Gindt.



Voller Erfolg für ukrainische Schulworkshops

CARTON PLEIN POUR LES ATELIERS SCOLAIRES UKRAINIENS



© Photos : Julia Yamkova

Am 22. April durfte die Vereinigung LUKRAINE ASBL Gäste von Amazon Luxemburg und Vertreter der Gemeinde Leudelingen in ihre Mriya-Schule begrüßen - einer ukrainischen Samstagsschule, die jeden Samstag Kinder zwischen 3 und 11 Jahren im Centre Culturel „An der Ech“ in Leudelingen aufnimmt

Während Amazon Luxemburg das Projekt unterstützte, stellt die Gemeinde Leudelingen ihre Räumlichkeiten zur Verfügung - so begann eine wunderbare Reise mit viel Spaß für Kinder, Lehrer und Freiwillige.

Die Mriya-Schule ist ein einzigartiges Umfeld, in dem entwurzelte ukrainische Kinder nicht nur neue Kenntnisse in ihrer Muttersprache erwerben, sondern auch neue Freundschaften schließen und einen sicheren Ort für ihre Entwicklung finden.



Die Vereinigung LUKRAINE ASBL bedankte sich bei der Gemeinde, Amazon Luxembourg, die an diesem Samstag durch Mark Kitchell, Valya Halahuz, Maryna Drutska und Denys Golovatyuk mit Freunden vertreten war, sowie der Bürgermeisterin von Leudelingen Diane Bisenius-Feipel und der Präsidentin der Integrationskommission Christiane Schmit-Hamen die sich Zeit nahmen, um die ukrainischen Kinder in ihren Klassen zu besuchen.

Ein großes Lob richtete LUKRAINE außerdem an Berkovich Lena, die ein Team von leidenschaftlichen Lehrern und Freiwilligen versammelt, die jeden Samstag ein Wunder vollbringen.



FR Le 22 avril, l'association LUKRAINE ASBL a eu le plaisir d'accueillir des représentants de la commune et des invités d'Amazon Luxembourg dans son école Mriya - une école ukrainienne du samedi qui accueille chaque samedi des enfants de 3 à 11 ans au Centre Culturel «An der Ech» à Leudelange.

Tandis qu'Amazon Luxembourg soutenait le projet financièrement, la commune de Leudelange mettait ses locaux à disposition - c'est ainsi qu'a commencé un merveilleux voyage avec beaucoup de plaisir pour les enfants, les enseignants et les bénévoles.

L'école Mriya est un environnement unique dans lequel les enfants ukrainiens déracinés acquièrent non seulement de nouvelles connaissances dans leur langue maternelle, mais se font également de nouveaux amis et trouvent un lieu sûr pour leur développement.

L'association LUKRAINE ASBL a remercié la commune, Amazon Luxembourg, qui était représentée ce samedi par Mark Kitchell, Valya Halahuz, Maryna Drutska et Denys Golovatyuk avec des amis, ainsi que



la bourgmestre de Leudelange Diane Bisenius-Feipel et la présidente de la commission d'intégration Christiane Schmit-Hamen qui ont pris le temps de rendre visite aux enfants ukrainiens dans leurs classes.

LUKRAINE a également adressé un grand bravo à Berkovich Lena, qui rassemble une équipe d'enseignants et de bénévoles passionnés qui font des merveilles chaque samedi.



Leudelage nimmt an der ersten Ausgabe des Naturpakttages teil

LEUDELANGE PARTICIPE À LA PREMIÈRE ÉDITION DE LA JOURNÉE PACTE NATURE



DE Am 5. Mai 2023 fand in Anwesenheit der Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Joëlle Welfring, die erste Ausgabe des Naturpakttages im Bettemburger Schloss „Am Schlass“ statt. Die Konferenz bot die Gelegenheit, die 41 Gemeinden, darunter Leudelingen, die kürzlich zertifiziert wurden, auszuzeichnen und den Akteuren des Sektors die Möglichkeit, sich zu informieren und untereinander auszutauschen. Ministerin Joëlle Welfring überreichte die Zertifizierung für Leudelingen an den Schöffen Raphael Gindt und Marta Cordeiro vom ökologischen Dienst der Gemeinde.

Die Basiszertifizierung von Leudelingen liegt aktuell bei 40,82%.

FR Le 5 mai 2023 a eu lieu en présence de la ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, Joëlle Welfring, la première édition de la Journée Pacte Nature au château de Bettembourg «Am Schlass». Cette conférence a été l'occasion de récompenser les 41 communes dont Leudelage récemment certifiées et de permettre aux acteurs du secteur de s'informer et d'échanger entre eux. La ministre Joëlle Welfring a remis la certification pour Leudelage à l'échevin Raphael Gindt et Marta Cordeiro du service écologique communal.

La certification de base de Leudelage est de 40,82%.

Galaconcert vun der „Leidelenger Musek“

CONCERT DE GALA DE LA «LEIDELINGER MUSEK»

De Galaconcert vun der Leidelenger Musek ass e Must, dee bescht besichten Event zu Leideleng. A wien de 6 Mee Owes vun 19 Auer 30 un „An der Eech“ dobäi war, dee weess firwat.

Ënnert dem Motto „Reise, Reise“, well d'Joer eis Musek hire kulturellen Austausch op d'Ostsee mécht, ass de Sall deementspreechend gereicht ginn. Sou konnt direkt déi richteg Reesstimmung opkommen.

Eis musikalesch Rees an Däitschland, huet déi Leidelenger Musek ënnert der Direktioun vum Jean-Marie Grimler zu Lëtzebuerg mam flotte Marsch „Patriae Fidelis“ vum lëtzebuenger Marschkinnek dem Pol Albrecht ugefaangen. Weider goung et an den Orient, a Persien, wou mat där usprochsvoller awer wonnerschéiner Fantasy Overture „Persis“ e mystesche Feeling vermëttelt gouf.

Fir flott ze reesen ginn et vill Méiglechkeeten. Mir hunn dat mam „Aladin“ sengem Teppesch gemaach, deen eis an Däitschland op den

Timmendorfer Strand bruecht huet, do wou „Hinter dem Horizont...“ an engem Hotelszëmmer op der Plage 1986 vum Udo geschriwwen gouf. E bëssi méi erof am Ruhrpott war et Stéck vum Caruso für Kumpels, e Medley vum Herbert Grönemeyer deen eis an d'Paus begleet huet.

No engem klengen Ausflug an Dolomitten, mat „Dolomiti“ vum Georges Sadeler, si mer op eng musikalesch Zäitrees gaangen; „Sound of the Sixties“, „the Blues Brothers Revue“ fir d'Siwvenzeger Joren ze beschreiben, an dann an den Achtzeger unzekommen fir do en „80 (Kult) Tour“ ze maachen.

Einfach genial, de ganze Sall huet matgesongen a geklappt.

Waarm fir den Owend hat eise Jugendorchester „Crescendi“ de Publikum gemaach. D'Joer ënnert der Direktioun vum Hélène Stelandre. Mam „Captain America Marsch“, dem „Polar Express“ an „Pirates of the Caribbean“ hunn si fir Begeescherung an Erstaune gesuergt. Et

kann een n'ëmme soen, all Respekt dir jonk Musikanten, ären Optrëtt war gelongen.

Natierlech sinn et beim Jugend Orchester an dem groussen Orchester Zugabe ginn, éier de flotten Owend bei engem Patt a Gepoters, leider vill ze fréi zu Ënn goung.

Merci un d'Gemeng, un eis Sponsoren an all déi déi matgehollé hunn, op, hannert, oder virun der Bün, d'esen Owend zu engem Fest ze maachen.





FR Le Concert de Gala de la «Leidelenger Musek» est l'évènement incontournable de Leudelange, un évènement qui attire un public de plus en plus nombreux. Ceux qui étaient présents au centre culturel le 6 mai à 19h30, le savent pertinemment.

Le thème «Voyage, Voyage» a été choisi dans le cadre de l'échange culturel, qui aura lieu fin mai en Allemagne. La salle a été décorée en relation avec le thème, afin que le visiteur soit directement imprégné de l'ambiance de voyager, dès son entrée.

Sous la direction de Jean-Marie Grimler, l'orchestre d'harmonie de Leudelange a entamé ce voyage musical à Luxembourg avec une marche patriotique «Patriae Fidelis» composée par un musicien luxembourgeois réputé pour les marches, Pol Albrecht. Ce voyage s'est poursuivi en Orient, plus précisément en Perse, avec l'ouverture fantastique «Persis», exigeante et sublime, dans une atmosphère de sensations mythiques.

De multiples facettes d'un voyage prodigieux furent proposées. Le conte de «Aladin» a transporté le public sur son tapis volant vers le

Timmendorfer Strand en Allemagne, le lieu où Udo Lindenberg a composé en 1986 «Hinter dem Horizont», pour ensuite atteindre le bassin minier de la Ruhr avec un morceau pour camarades, un Medley de Herbert Grönemeyer, qui nous a guidé vers l'entracte.

Après une petite excursion dans les dolomites italiennes avec la composition de Georges Sadeler «Dolomiti», nous avons engagé un voyage musical dans les années 60s avec «Sound of the Sixties», les années 70s avec «the Blues Brothers Revue», pour atteindre les années 80s avec le «80 (Kult) Tour».

Tout simplement génial! La salle entière a participé en chantant et en acclamant les musiciens.

En première partie, l'orchestre de jeunes de Leudelange, les «Crescendi» ont mis en appétit le public. Sous la direction de Hélène Stelandre –une première– les jeunes ont entamé la soirée avec les morceaux très captivants «Captain America Marsch», «Polar Express» et «Pirates of the Caribbean». Ils ont étonné chacun des spectateurs présents et ont suscité un grand enthousiasme. On ne peut que

féliciter nos jeunes pour leur performance réussie et exceptionnelle: Bravo!

Bien entendu, les deux orchestres n'ont pas pu quitter la scène, sans les traditionnels bis, avant que la soirée ne se termine avec un verre à la main et un échange entre amis. Une soirée qui s'est terminée beaucoup trop tôt.

Merci à l'administration communale, aux multiples sponsors de l'association et à tous ceux qui ont contribué au succès de la soirée, que ce soit sur la scène, derrière le rideau ou devant le comptoir.



200 Besucher nehmen an der Nacht des Sports teil

200 VISITEURS PARTICIPENT À LA NUIT DU SPORT

DE Am 13. Mai fand in Leudelingen und Bettemburg die von „Sport et Loisirs“ organisierte „Nuit du Sport“ statt. Da in der Schwengsweed Bauarbeiten stattfinden, mussten die Aktivitäten auf die Place du Lavoir verlegt werden.

Um den Zugang zu dieser Sportveranstaltung zu erleichtern, hatte die Gemeinde Leudelingen einen kostenlosen Shuttle-Service organisiert, der zwischen Leudelingen und Bettemburg verkehrte, wo die Schnupperkurse auf dem Platz vor dem interkommunalen Schwimmbad in Bettemburg angeboten wurden.

In Leudelingen hatten sich über 200 Leute auf der Place du Lavoir eingefunden. Die Vereine aus Leudelingen wie 1. FC Gruefwiss, LGS Grupp Lady B.P., Pétanque Frënn Leideleng, Dëschtennis Leideleng, das Jugendhaus, die Amicale der Feuerwehr, die Pfadfinder, der VC Léideleng mit Suzie Godat und Bicycool haben ebenfalls an diesem Sporttag teilgenommen. Für die musikalische Umrahmung sorgte Dj Miles.

Jedes Jahr wird die „Nacht des Sports“ auf Initiative des Service national de la jeunesse (SNJ) von den Gemeinden und ihren Sport- und Freizeitausschüssen mit der wertvollen Unterstützung der lokalen Vereine organisiert. Leudelingen nimmt seit 2019 an dieser Veranstaltung teil.

Die Initiative wurde erstmals 2009 vom Service national de la jeunesse und dem Sportministerium im Rahmen des Aktionsplans „national Gessond Iessen, Méi Beweegen“ ins Leben gerufen. Bei diesem jährlichen Treffen mobilisieren die Gemeinden Sportvereine, Sportkommissionen, Jugendhäuser und andere Vereine und Strukturen, um sportliche und originelle Aktivitäten anzubieten.



FR Le 13 mai a eu lieu à Leudelage et Bettembourg la Nuit du Sport organisée par «Sport et Loisirs». Comme des travaux sont en cours à la Schwengsweed, les activités ont dû être déplacées sur la place du Lavoir.

Pour faciliter l'accès à cette manifestation sportive, la commune de Leudelage avait organisé un service

navette gratuit qui circulait entre Leudelage et Bettembourg où les cours de découverte ont été proposés sur la place devant la piscine intercommunale à Bettembourg.

A Leudelage plus de 200 personnes s'étaient réunies sur la place du Lavoir. Les associations de Leudelage, 1. FC Gruefwiss, LGS Grupp Lady B.P., Pétanque Frënn Leideleng,



Dëschtennis Leideleng, la maison des jeunes, l'amicale des pompiers, les scouts, le VC Léideleng avec Suzie Godat et Bicycool ont également participé à cette journée sportive. L'encadrement musical était assuré par Dj Miles.

Chaque année, la «Nuit du sport» est organisée à l'initiative du Service national de la jeunesse (SNJ) par les

communes et leurs commissions des sports et des loisirs avec le précieux soutien des associations locales. Leudelage participe depuis 2019 à cet événement.

L'initiative a été lancée pour la première fois en 2009 par le Service national de la jeunesse et le ministère des Sports dans le cadre du plan d'action national «Gesond

Iessen, Méi Beweegen». Lors de ce rendez-vous annuel, les communes mobilisent les clubs sportifs, commissions des sports, maisons de jeunes et autres associations et structures pour proposer des activités sportives et originales.

„NOPESCHFEST 2023“, AUF GUTE NACHBARSCHAFT

«NOPESCHFEST 2023», SOUS LE SIGNE D'UN BON VOISINAGE



rue Eich

Um der Anonymität und dem Individualismus in unserer Gesellschaft zu begegnen wird seit fünfzehn Jahren nunmehr das Nachbarschaftsfest organisiert. Seine Nachbarn in einem geselligen Rahmen besser kennen zu lernen und neue Freundschaften zu schließen sind die Ziele die sich dieses Fest gesetzt hat.

In Leudelingen sind zahlreiche Familien dem Aufruf der Gemeinde gefolgt und haben am 26. Mai in ihrer Straße ein Nachbarschaftsfest organisiert



Domaine Eelchesgewan

FR La fête des voisins est organisée depuis quinze années afin de contre-carrer l'anonymat et l'individualisme au sein de notre société. Apprendre à connaître ses voisins dans un cadre convivial et de nouer de nouvelles amitiés sont les buts que s'est donnée cette fête.

Le 26 mai à Leudelange de nombreuses familles ont suivi l'appel de la commune et ont organisé dans leur rue une fête des voisins.



Domaine Schmiseleck



rue de la forêt



Domaine Kierchepad

Coupe scolaire

COUPE SCOLAIRE



DE 44 Schüler aus dem 4. Zyklus der Schule Leudelingen nahmen am 26. Mai an den Prüfungen der „Coupe scolaire“ 2023 teil. Nach Bestehen einer praktischen Prüfung auf den Straßen der Ortschaft wurde den Kindern der offizielle „Fahrradführerschein“ von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel überreicht.

FR 44 écoliers du cycle 4 de l'école de Leudelage participaient le 26. Mai aux épreuves de la « Coupe scolaire » 2023. Après avoir réussi à l'examen pratique sur les routes de la localité le « permis de conduire officiel pour bicyclette » a été remis aux enfants par la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.



Doppelte Schecküberreichung für den guten Zweck

DEUX CHÈQUES POUR UNE BONNE CAUSE



DE Am Mittwoch den 7. Juni haben gleich zwei Schecküberreichungen im Rathaus stattgefunden.

Im Beisein der Integrationskommission und der Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wurde der erste Scheck im Wert von 3.000 Euro an die „Association Culturelle Turquie Luxembourg“ überreicht. Der Betrag geht an die Erdbebenopfer in der Türkei. Das Geld stammt aus den Erlösen der beiden türkischen Kochateliers, die die Integrationskommission vor kurzem veranstaltet hatte sowie des internationalen Kinderfestes.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel geht kurz in ihrer Rede auf die Geschehnisse in Syrien und der

Türkei ein und unterstreicht die Bedeutung des Schecks: „Zelte, Hilfstrupps, Lebensmittel sowie Fahrzeuge wurden in die vom Erdbeben betroffenen Region gesendet. Da wir auch uns an der Hilfeleistung beteiligen wollten aber nicht über Rettungstrupps oder Fahrzeuge verfügen, entschlossen wir uns Geld zu sammeln, um zu spenden.“

Der zweite Scheck im Wert von ebenfalls 3.000 Euro wurde von der Sports- und Freizeitkommission an die „Amicale“ des „Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme“ (CTSA) übergeben. Dieser Scheck stammt aus dem Betrag des Erlöses vom „Wanterlaf 2023“.

„Wir sind froh, dass es eine Anlaufstelle wie das „CTSA“ besteht. Familien die von Autismus betroffen sind, sind am Anfang oft verzweifelt. Es bestehen aber Wege und Mittel um die betroffenen Menschen wieder ins Leben einzugliedern, wie wir es kennen“, so die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel.

FR Deux remises de chèques ont eu lieu mercredi 7 juin à la mairie de Leudelange

En présence de la commission d'intégration et de la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, le premier chèque

d'une valeur de 3.000 euros a été remis à l'«Association Culturelle Turquie Luxembourg». Cette somme sera versée aux victimes du tremblement de terre en Turquie. L'argent provient des recettes des deux ateliers de cuisine turque organisés récemment par la commission d'intégration ainsi de la fête internationale de l'enfant.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel revient brièvement dans son discours sur les événements en Syrie et en Turquie et souligne l'importance de ce chèque: «Des tentes, des équipes de secours, des aliments ainsi que des véhicules ont été envoyés dans la région touchée par le séisme. Comme nous voulions nous aussi participer à l'aide, mais que nous ne disposions pas d'équipes de secours ou de véhicules, nous avons décidé de collecter de l'argent pour faire un don».

Le deuxième chèque, d'une valeur de 3.000, a été remis par la commission des sports et loisirs à l'amicale «Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme» (CTSA). Ce chèque provient du montant de la recette du «Wanterlaf 2023».

«Nous sommes heureux qu'il existe un centre d'accueil tel que le «CTSA». Les familles touchées par l'autisme sont souvent désespérées au début. Mais il existe des voies et des moyens pour aider les personnes concernées», constate la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.



DE Zwei türkische Kochateliers wurden von der Integrationskommission im Monat Mai gemeinsam mit der „Association Culturelle Turquie Luxembourg“ veranstaltet.

FR Deux ateliers de cuisine turque ont été organisés par la commission d'intégration au mois de mai en collaboration avec l'«Association Culturelle Turquie Luxembourg».



DE Am 24. April fand im Kultur- und Veräinsbau „an der Eech“ ein internationales Festival für Kinder statt. Das Festival wurde von der Integrationskommission von Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Organisation ACTL (Association Culturelle Turque au Luxembourg) organisiert.

FR Le 24 avril s'est tenu un festival international pour enfants au centre sociétaire et culturel « an der Eech ». Le festival a été organisé par la commission d'intégration de Leudelange en collaboration avec l'organisation ACTL (Association Culturelle Turque au Luxembourg)



Fraen a Mammen spenden 3000 Euro an „Ärzte ohne Grenzen“

FRAEN A MAMMEN FONT UN DON DE 3000 EUROS À « MÉDECINS SANS FRONTIÈRES »



🇱🇺 D'Fraen a Mammen vu Leideleng haten fir hir Memberen de 15. Mee eng Visite guidée vum Stade de Luxembourg organiseiert. Duerno war e gemeinsam Mettegiessen ugesot.

Bei der Geleenheet gouf e Scheck vun 3.000€ un Médecins sans Frontières iwwerrecht. Dës Somme ass den Erleis vum Freiwoersfest vum 17. März 2023, an ass virgesinn fir d'Affer vun den Aerdbiewen an der Türkei an a Syrien.

🇫🇷 Une visite guidée du Stade de Luxembourg avait été organisée par les Fraen a Mammen de Leudelage en date du 15 mai dernier. Ensuite tous les participants se sont réunis au restaurant pour un repas en commun.

On a profité de cette occasion pour remettre un chèque de 3000€ aux Médecins sans Frontières. Cette somme représente le bénéfice de la fête de printemps du 17 mars 2023 et est destiné aux victimes des tremblements de terre en Turquie et en Syrie.

Generalversammlung „Amis de la Fleur“ Leudelingen

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE « AMIS DE LA FLEUR » LEUDELANGE



DE Kürzlich fand im Kultur- a Veräinsbau die Jahreshauptversammlung der „Amis de la Fleur“ statt.

Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die anwesenden Mitglieder, den Schöffen Raphaël Gindt und den Kassenrevisor Patrick Calmus. Nach einer Gedenkminute für die im letzten Jahr verstorbenen Mitglieder begann die Versammlung. Die Präsidentin bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung, bei den Vorstandsmitgliedern und bei allen Helfern für die Unterstützung die sie dem Verein im Laufe des vergangenen Jahres zukommen ließen.

Der Aktivitätsbericht für das Jahr 2022 wurde von der Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger vorgetragen und von der Versammlung gutgeheißen.

Kassenwart Raymond Muller trug den Kassenbericht vor und erhielt nach dem Bericht des Kassenrevisors Patrick Calmus Entlastung durch die Versammlung.

Beim Ausblick auf das Jahr 2023 wurden die traditionellen Veranstaltungen wie die „Mammendagsfeier“ und die „Niklosfeier“ erwähnt.

Der Schöffen bedankte sich in seiner Ansprache beim Verein für die Teilnahme am Gemeindeleben und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft.

In einer anschließenden aussergewöhnlichen Generalversammlung wurde der Verein in eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck umgewandelt. Nach dem offiziellen Teil klang die Generalversammlung bei einem Patt und Fueskichelcher gemütlich aus.

FR L'assemblée générale annuelle des « Amis de la Fleur » s'est tenue récemment au centre sociétaire et culturel « an der Eech ».

La présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue aux membres présents, à l'échevin Raphaël Gindt et au réviseur de caisse Patrick Calmus. Après une minute de silence en mémoire des membres décédés l'année dernière, l'assemblée a débuté. La présidente a remercié l'administration communale, les membres du comité et tous les bénévoles pour le soutien qu'ils ont apporté à l'association au cours de l'année écoulée.

Le rapport d'activités pour l'année 2022 a été présenté par la secrétaire Denise Rasqué-Rollinger et a été approuvé par l'assemblée.

Le trésorier Raymond Muller a présenté le rapport de caisse et a reçu le quitus de l'assemblée après le rapport du réviseur de caisse Patrick Calmus.

En évoquant les perspectives pour l'année 2023, les manifestations traditionnelles telles que la « Mammendagsfeier » et la « Niklosfeier » ont été mentionnées.

Dans son allocution, l'échevin a remercié l'association pour sa participation à la vie de la commune et lui a souhaité le meilleur pour l'avenir.

Lors d'une assemblée générale extraordinaire qui a suivi, l'association a été transformée en une société sans but lucratif.

Après la partie officielle, l'assemblée générale s'est terminée de manière conviviale et les membres se sont réunis autour d'un pot et ont dégusté des beignets.

Generalversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ mit einem starken Team

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES „FRËNN VUN DE LEIDELINGER GUIDEN A SCOUTEN“ AVEC UNE ÉQUIPE STABLE

☑ An der Generalversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“, d.h. der „Freunde der Pfadfinder und Pfadfinderinnen von Leudelingen“ vom 15. März 2023 hat der Vorstand die Aktivitäten des vergangenen Jahres Revue passieren lassen und die kommenden Aufgaben skizziert.

Die Aufgabe der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ besteht in der logistischen und finanziellen Unterstützung der Pfadfindergruppe „Lady BP“ in Leudelingen sowie in der Verwaltung des Pfadfinderchalets „Schwengsweed“.

Zurzeit hat der Verein etwa 50 Mitglieder. Wenn man die 85 Pfadfinder und Leiter der Pfadfindergruppe hinzurechnet, sind in der Gemeinde Leudelingen rund 135 Personen aktiv in das Thema Pfadfinderei involviert.

Der Präsident Pit Demuth begrüßte die Anwesenden, insbesondere den Vertreter der Gemeinde Raphael Gindt.

Clubsekretär Marc Roth stellte den Plan für die zukünftigen Aktivitäten vor, der neben den traditionellen Veranstaltungen (Rallye, Wintermarkt, Fondue am Chalet) auch eine stärkere Unterstützung der Leiter der Pfadfindergruppe bei der Organisation ihrer Aktivitäten und ein aktives Vorgehen zur Gewinnung weiterer Mitglieder für den Verein der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ vorsieht. Die gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen der „entente des clubs de Leudelage“ werden ebenfalls fortgesetzt.

Nach der Präsentation der Finanzbilanz 2022 durch Jerry Oswald wurde der Vorstand von den anwesenden Mitgliedern per Akklamation entlastet.

Da es keine neuen Kandidaturen für den Vorstand gab und drei Mitglieder vorschlugen, ihr Mandat zu verlängern, war eine Abstimmung nicht erforderlich. Die Zusammensetzung des Komitees war somit bestätigt.

Der Leiter der Pfadfindergruppe Leudelingen (Alex Gansen), sowie die Leiter der jeweiligen Stufen stellten die verschiedenen Stufen vor und zeigten Fotos von ihren Aktivitäten im vergangenen Jahr.

In Bezug auf das Thema Leitermangel stellt Alex Gansen fest, dass dieses Phänomen alle Vereine betrifft und nicht spezifisch für die Pfadfinder ist. Als Ausgleich werden nun mehr branchenübergreifende Aktivitäten organisiert, bei denen zwei oder mehr Pfadfindergruppen eine gemeinsame Aktivität anbieten, wodurch die Anzahl der Kinder pro Leiter ausgeglichen werden kann. Für diese Aktivitäten erwägt er u.a. eine Zusammenarbeit mit bestehenden Diensten, wie z.B. dem Haus der Natur.

Der Schöffe Raphaël Gindt dankte im Namen der Gemeinde allen Mitgliedern der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ für die geleistete Arbeit und hob insbesondere das Engagement der Guides und Scouts sowie ihrer Leiter hervor, die das ganze Jahr über für die Jugend der Gemeinde Leudelingen tätig sind. Raphaël Gindt berichtet von seinen eigenen Erinnerungen als Pfadfinder. In Bezug auf den Mangel an Leitern hofft er, dass die Guides et Scouts die verschiedenen Zweige aufrechterhalten können und betont, dass die Gemeinde es nicht versäumen wird, die Gruppe zu unterstützen. Die Gemeinde schätzt den Beitrag der Pfadfinder und Pfadfinderinnen und des Freundeskreises im Rahmen lokaler Veranstaltungen.

Das Thema der Infrastrukturarbeiten in der Rue de la Gare in der Umgebung der Pfadfinderhütte wurde diskutiert. Aus Sicherheitsgründen entschied die Gemeinde, dass die „Nuit des Sports“ in diesem Jahr auf der Place du Lavoisier und nicht wie in der Vergangenheit auf der Schwengsweed stattfinden wird.

Der offizielle Teil wurde mit einer Diskussion mit dem anwesenden Publikum abgeschlossen, gefolgt von traditionellem Brot und Wein.

Im Anschluss an die Generalversammlung stellte sich der Vorstand, der aus sieben Mitgliedern besteht, wie folgt vor: Pit Demuth, Luc Maquil, Marco Michel, Laurence Reckel-Kieffer, Nathalie Remelli, Marc Roth, Jerry Oswald und Alex Gansen (Vertreter der Pfadfindergruppe).

Alex Gansen, chef du groupe des Leidelenger Guiden a Scouten lors des explications sur les différentes branches. / Alex Gansen, Vertreter der Pfadfindergruppe bei den Erklärungen zu den verschiedenen Zweigen.



FR Lors de l'assemblée générale des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten», soit des «amis des guides et scouts de Leudelange» du 15 mars 2023, le comité a passé en revue les activités de l'année écoulée et a esquissé les tâches à venir.

La mission des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten» consiste dans le support logistique et financier du groupe scout «Lady BP» de Leudelange ainsi que dans la gestion du Chalet Scout «Schwengsweed».

Actuellement, l'association compte environ 50 membres. Si l'on y ajoute les 85 scouts et chefs du groupe scouts, le sujet du guidisme et scoutisme implique activement quelque 135 personnes dans la commune de Leudelange.

Le président Pit Demuth a souhaité la bienvenue aux présents, en particulier au représentant de la commune Raphaël Gindt.

Le secrétaire du club Marc Roth a exposé le plan des activités futures qui prévoit, à côté des manifestations traditionnelles (Rallye, marché d'hiver, Fondue am Chalet), un support plus poussé des chefs du groupe Scouts dans l'organisation de leurs activités et une démarche active pour gagner d'autres membres pour l'association des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten». Les activités communes dans le cadre l'entente des clubs de Leudelange continuent également.

Après la présentation du bilan financier de 2022 par Jerry Oswald, le comité a obtenu la décharge par acclamation des membres présents.

Vu l'absence de nouvelles candidatures pour le comité et la proposition de 3 membres de renouveler leur mandat, un vote n'était pas nécessaire. La composition du comité était ainsi confirmée.

Le chef du groupe scout de Leudelange (Alex Gansen), ainsi que les

chefs des branches respectives ont présenté les différentes branches et des photos de leurs activités pendant l'année écoulée.

Concernant le sujet de la pénurie de chefs, Alex Gansen constate que ce phénomène touche tous les clubs et qu'il n'est pas spécifique aux Guides et Scouts. En compensation, davantage d'activités interbranches seront désormais organisées: deux ou plusieurs branches de Scouts proposeront une activité commune, ce qui permettra d'équilibrer le nombre d'enfants par chef. Pour ces activités, il envisage e.a. une collaboration avec des services existants, comme p.ex. la Maison de la Nature.

L'échevin Raphaël Gindt a remercié au nom de la commune tous les membres des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten» pour le travail accompli et a souligné en particulier l'engagement des Guides et Scouts ainsi que de leurs chefs, qui œuvrent tout au long de l'année pour la jeunesse de la commune de Leudelange.

Raphaël Gindt fait part de ses propres souvenirs en tant que scout. Concernant la pénurie de chefs, il espère que les Guides et Scouts

pourront maintenir les différentes branches et il souligne que la commune ne manquera pas de soutenir le groupe. La commune apprécie la contribution des Guides et Scouts et de l'Amicale dans le cadre des événements locaux.

Le sujet des travaux d'infrastructure dans la rue de la gare aux abords du chalet des scouts est discuté. Pour des raisons de sécurité, la commune a décidé que la «Nuit des Sports» se déroulera cette année sur la Place du Lavoir et non sur la Schwengsweed comme par le passé.

La partie officielle fut conclue par une discussion avec le public présent, suivie du pain et vin traditionnel.

Suite à l'assemblée générale, le comité, composé de 7 membres, se présente comme suit: Pit Demuth, Luc Maquil, Marco Michel, Laurence Reckel-Kieffer, Nathalie Remelli, Marc Roth, Jerry Oswald et Alex Gansen (représentant du groupe scout).

Les membres du comité des „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten et le chef du groupe scout (absents Laurence Reckel-Kieffer und Luc Maquil)/ Die Mitglieder des Komitees Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten und der Leiter der Pfadfindergruppe (abwesend Laurence Reckel-Kieffer und Luc Maquil)



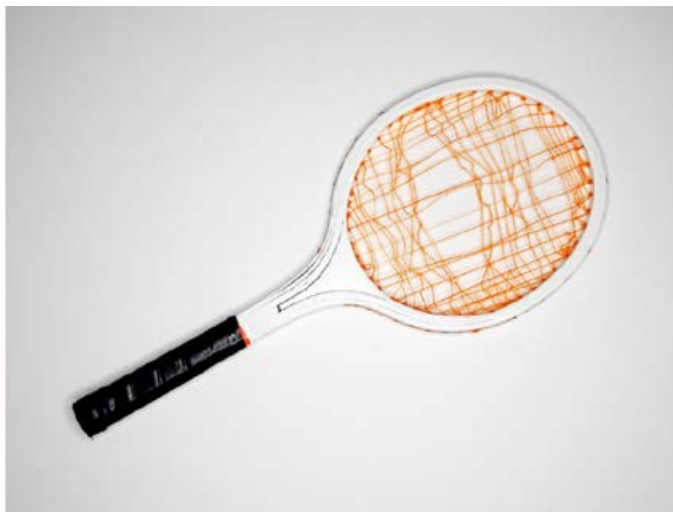
INFORMATION / AVIS

YANNICK TOSSING - PROJET LAND ART

YANNICK TOSSING - PROJET LAND ART



Huntington Chair



Tennis Huntington

De Land Art Projet, organiséiert vun der Jugendkommissioun, ass eng Zesummenaarbecht mat Jonken wou et dréms geet mam Kënschtler ee Konschtwierk zum Thema Land Art ze maachen. Dozou kënn eng kleng Introductioun doriwwer wat Land Art iwwerhaapt ass a wéi eng bekannten Land Art Kënschtler et sou ginn.

Doduerch dass et bei Land Art vill ëm d'Vergänglechkeet geet, wäert d'Skulptur déi gebaut gëtt och an dem Thema bleiwen. Sou ginn d'Wäerter vun der Konschtrichtung mat den Iddien an Themen vum Kënschtler vermëscht an een Resultat rauskommen wat souwuel materiell, wéi och thematesch sech mat Vergänglechkeet ausernee setzt.

Beim Kënschtler sengen ale Wierker spillt do virun allem déi Mënschlech Vergänglechkeet en Lien zu Krankheeten eng Roll. Dozou fann Dir och puer Beispiller als Fotoen hei am Dokument. D'Resultat vum Land Art Wierk, wäert herno zwar net genau sou ausgesinn, mee an déi Richtung goen, mee haaptsächlech mat lokalem Material an aneren Dimensiounen.

D'Endresultat wier dann eng grouss (100 cm – 150 cm héich) Skulptur vun engem Apel deen op enger Säit seng normal „gesund“ Form huet an op der anerer eng „krank“ Säit, déi um verfallen ass. An der Konschtgeschichte war dës Fruucht oft als Symbol vun der Vergänglechkeet benotzt ginn. D'Ästhetik vum Wierk weist och bëssen dorobber hin dass déi natierlech Objeten sech herno rëm mat der Zäit mat der Natur verbannen an kompostéieren.

Le Land Art, organiséé par la commission des jeunes, est un projet de collaboration avec des jeunes qui vise à créer une oeuvre d'art. Ainsi il y aura une petite introduction sur ce qui définit le Land Art et quels sont les artistes les plus connus actifs dans ce domaine.

Comme le Land Art est avant tout axé sur le caractère éphémère, la sculpture qui sera construite restera ancrée dans ce thème. Ainsi, les valeurs de la direction artistique

sont mélangées avec les idées et les thèmes de l'artiste et aboutiront au final à un résultat qui est à la fois matériel, mais aussi thématique, qui se distingue par son caractère éphémère.

Le résultat du Land Art Wierk ne sera pas exactement le même mais au moins orienté de la même façon et avec des maëtiraux locaux et des dimensions différentes.

Le résultat final sera donc une grande sculpture d'une pomme (100 cm – 150 cm en hauteur). Un côté de la pomme sera en état normal représentant la santé tandis que l'autre face symbolisera la maladie voir le déclin.

Dans l'histoire de l'art ce fruit a souvent été utilisé comme le symbole de l'éphémère. L'esthétique de l'oeuvre démontre que des objets naturels finissent à se dégrader dans la nature.



LU De Yannick Tossing ass e lëtzebuergesche Kënschtler an Art Director. Hien huet een Arts Plastiques Research Master vun der Universitéit zu Stroossbuerg an e Master an Comparative Arts and Media Studies vun der Vrije Universiteit Amsterdam.

Nodeems hien 2 Joer zu Amsterdam geschafft huet schafft en elo als Art Director an der Konschtgalerie Kamellebuttek zu Esch-Uelzecht an als Artist Manager bei SPEKTRUM Rëmeleng.

Zur selwechter Zäit ass hien nach ëmmer Deel vu Konschtprojeten an Ausstellungen haaptsächlech zu Lëtzebuerg, awer och e puer a Frankräich, Groussbritannien an enger Gruppeausstellung a Südkorea 2021.

Zousätzlech schafft en grad un engem Projet a Kanada

UMELDUNG / INSCRIPTION > 31.08.2023

- Wann/quand : 05.09.23 + 06.09.23
- Uhrzeit/heure : 14h00 - 17h00
- Teilnehmer/participants : Maximum 6
- Alter / Âge: 8-17
- Treffpunkt / Rdv: Gemeng / Mairie

yannicktossing@gmail.com
commune@leudelange.lu

FR Yannick Tossing est un artiste luxembourgeois. Il est titulaire d'un Master de recherche en arts visuels de la Faculté des arts de l'Université de Strasbourg et d'un Master en Comparative Arts and Media Studies à la Vrije Universiteit Amsterdam.

Après avoir travaillé à Amsterdam pendant 2 ans, il travaille comme directeur artistique à la Kamellebuttek Urban Art Gallery à Esch-sur-Alzette et comme artist manager à SPEKTRUM Rumelange. Parallèlement, il fait toujours partie de projets d'art et d'expositions principalement au Luxembourg, mais aussi quelques-uns en France, au Royaume-Uni et une exposition de groupe en Corée du Sud en 2021 et un projet à venir au Canada.

INFORMATION / AVIS

PRISE DE COMPRIMÉS D'IODURE DE POTASSIUM
EINNAHME VON KALIUMIODIDTABLETTEN



DE Die Einnahme von Kaliumiodidtabletten gilt als vorbeugende Maßnahme mit dem Ziel, in der Schilddrüse, dem Organ, in dem sich das Jod im Wesentlichen ablagert, einen Sättigungsgrad zu erreichen. Durch die Einnahme der Tabletten kann so die Aufnahme von Jod-131 oder anderer radioaktiver Isotope des Jods, die bei einem nuklearen Unfall möglicherweise freigesetzt werden, begrenzt oder verhindert werden.

Die Entscheidung, die Bevölkerung anzuweisen, Kaliumiodidtabletten einzunehmen, wird gegebenenfalls vom Krisenstab (Cellule de crise) auf Empfehlung der Kontrollstelle für Strahlenbelastung (Cellule d'évaluation radiologique) getroffen. Die Einnahme der Tabletten wird angeordnet, wenn die radioaktive Dosis in der Schilddrüse das Referenzniveau von 50 Millisievert (mSv) zu überschreiten droht.

FR La prise de comprimés d'iodure de potassium est considérée comme une action préventive ayant pour but de saturer la thyroïde, organe dans lequel l'iode s'accumule majoritairement. La prise de comprimés permet ainsi de réduire ou d'empêcher l'absorption de l'iode-131 ou d'autres isotopes radioactifs de l'iode qui peuvent être émis en cas d'accident nucléaire.

Le cas échéant, la décision de recommander la prise de comprimés d'iodure de potassium est décrétée par la Cellule de crise sur base d'un avis de la Cellule d'évaluation radiologique. La prise de comprimés est décidée quand la dose radioactive à la thyroïde est susceptible de dépasser le niveau de référence de 50 milli Sievert (mSv).

Die Einnahme der Tabletten darf grundsätzlich nur auf Anweisung der Behörden erfolgen.

Die Behörden informieren die Bevölkerung auf ihrer Internetseite und durch die nationalen Medien über den geeigneten Zeitpunkt der Einnahme der Tabletten. Da die Tabletten nur 24 Stunden lang wirken, spielt der Zeitpunkt der Einnahme eine wesentliche Rolle.

Es wird außerdem empfohlen, die Packungsbeilage der Tabletten aufmerksam durchzulesen. Diese enthält Informationen zur Dosierung, die für Säuglinge, Kinder und Erwachsene unterschiedlich ist.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Einnahme von Kaliumiodidtabletten zusammen mit der Schutzsuche in Häusern und Gebäuden und dem Verbot, frisch geerntete potenziell kontaminierte Lebensmittel zu sich zu nehmen, erfolgt.

Produktionsdatum und Haltbarkeitsdatum

Kaliumiodidtabletten basieren auf einem Salz und Kaliumiodid, die unter normalen Lagerungsbedingungen kaum verderben und sehr lange wirksam bleiben. Die Menge an Wirkstoffen ist mehr als ausreichend, um die gewünschte Wirkung über viele Jahre hinweg zu erzielen. Aus diesem Grund steht auf neueren Verpackungen nur noch das Produktionsdatum und nicht mehr das Verfallsdatum.

Die in Luxemburg vertriebenen Jodtabletten werden regelmäßig von der Arzneimittelabteilung des nationalen Gesundheitslabors auf ihre Wirksamkeit hin überprüft. Sobald eine Verschlechterung festgestellt wird, wie z. B. ein Zerbröckeln, das die Aufnahme erschwert, werden die Tabletten ausgetauscht.

Die Abteilung für Strahlenschutz des Gesundheitsministeriums bestätigt, dass die in Luxemburg verteilten Kaliumiodidtabletten nach wie vor wirksam sind.

Mehr Infos unter <https://infocrise.public.lu>

La prise des comprimés doit uniquement se faire sur instruction des autorités

La population est informée par les autorités du moment opportun pour la prise des comprimés via leur site et les médias nationaux. Le moment auquel les comprimés sont pris joue un rôle primordial, étant donné qu'ils ne sont efficaces que pendant 24 heures.

Il est en outre conseillé de consulter attentivement la notice de la boîte de comprimés. Celle-ci informe sur la posologie à respecter, qui est différente pour les nourrissons, les enfants et les adultes.

À noter que la prise des comprimés est en principe combinée avec une mise à l'abri et une interdiction de consommer des aliments potentiellement contaminés.

Date de production et date de péremption

Les comprimés d'iodure de potassium sont à base d'un sel et d'iodure de potassium qui, dans des conditions de stockage normales, ne s'altèrent presque pas et restent efficaces très longtemps. La quantité d'agents actifs est plus que suffisante pour obtenir l'effet désiré pendant de nombreuses années. C'est pour cela qu'il n'y a plus qu'une date de production sur les emballages plus récents et non plus la date de péremption.

Les comprimés d'iode distribués au Luxembourg sont contrôlés régulièrement sur leur efficacité par la division des médicaments du laboratoire national de la santé. Dès qu'une dégradation est constatée, comme par exemple un émiettement rendant son absorption plus difficile, les comprimés sont remplacés.

La Division de la Radioprotection du ministère de la Santé confirme que les comprimés d'iodure de potassium distribués au Luxembourg sont toujours efficaces.

Plus d'infos sur <https://infocrise.public.lu>

INFORMATION / AVIS

WASSERANALYSE

ANALYSE EAU

N° échantillon:	23-08018	Date de début des analyses:	22/06/2023
Votre référence*:	REC-307-06	Réservoir Leudelage (CE) (cuve basse)	Leudelage
Info complémentaire*:	sortie		
Nature de l'échantillon*:	eau potable		
Prélevé le*:	22/06/2023 à 08:05	Prélevé par*:	DIEDENHOFEN - Adm. Comm. Leudelage
Type d'échantillonnage*:	échantillonnage hors accréditation - ponctuel		
Objectif ISO 19458*:	A		

PARAMETRE(S) par section

MESURES SUR LE TERRAIN (CLIENT)

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Température (client ext.)			13.9	°C		

MICROBIOLOGIE

BACTÉRIES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Bactéries coliformes	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml		<1
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml		<1
Teneur en colonies à 36°C	#	ISO 6222	6	cfu/ml		
Teneur en colonies à 22°C	#	ISO 6222	25	cfu/ml		

PHYSICO-CHIMIE

CARACTÉRISTIQUES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Aspect		SOP 11300 (2)	propre			
Couleur visuelle		SOP 11300 (2)	incolore			
Odeur		SOP 11300 (2)	inodore			

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
pH	#	ISO 10523	7.7		6.5-9.5	
Température (dosage pH)	#	DIN 38404-C4	20.1	°C		
Conductibilité électrique à 20°C	#	ISO 7888	370	µS/cm	<2500	
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU		
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	15	d°f		
Dureté totale (calculée ISO14911)	#		18	d°f		

IONS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Chlorure dissous	#	ISO 10304-1	18	mg/l	<250	
Nitrate dissous	#	ISO 10304-1	22	mg/l		<50
Sulfate dissous	#	ISO 10304-1	19	mg/l	<250	
Sodium dissous	#	ISO 14911	12	mg/l	<200	
Potassium dissous	#	ISO 14911	1.6	mg/l		
Calcium dissous	#	ISO 14911	64	mg/l		
Magnésium dissous	#	ISO 14911	4.6	mg/l		

NUTRIMENTS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Ammonium dissous	#	ISO 7150-1	<0.02	mg/l	<0.50	
Nitrite dissous	#	ISO 10304-1	<0.01	mg/l		<0.50

Résultats validés le 26/06/2023 par JHO

INFORMATION / AVIS

PFLEGE DER NATURSCHUTZFLÄCHEN IN DER GEMEINDE LEUDELANGE
DURCH SICONA

GESTION DES SURFACES DE PROTECTION DE LA NATURE DANS LA COMMUNE DE LEUDELANGE PAR SICONA



1
Feuchtwiese / Prairie humide.
© SICONA



2
Wasserfrosch / Grenouille verte.
© SICONA



3
Der stark gefährdete Einfache Igelkolben /
Le Rubanier émergé fortement menacé.
© SICONA

DE Zu den wichtigsten Aufgaben des Naturschutzsyndikats SICONA gehört die Pflege zahlreicher Naturschutzflächen. Dabei handelt es sich zum Beispiel um artenreiche Feuchtwiesen, Wegränder und Streuobstwiesen, aber auch um Stillgewässer, die SICONA anlegt und deren ökologische Qualität langfristig aufrechterhalten werden soll. Es sind meistens Flächen, die sehr klein sind und wo sich eine landwirtschaftliche Nutzung nicht rentiert, die nass sind oder eine besondere Pflege benötigen, weil seltene Tier- oder Pflanzenarten dort vorkommen. Diese Naturschutzflächen sind in der Regel im Eigentum der SICONA-Mitgliedsgemeinden.

Pflegepläne als wichtige Basis

Da die verschiedenen Lebensräume unterschiedliche Anforderungen in Bezug auf die Pflege haben, muss für jede SICONA-Pflegefläche ein spezifisch angepasster Pflegeplan erstellt werden. Ein Pflegeplan beinhaltet nicht nur Anweisungen zu den Pflegemaßnahmen einer bestimmten Pflegefläche, z. B. einer Grünlandmahd, sondern auch den optimalen Umsetzungszeitpunkt der Arbeiten. Alle Pflegeflächen werden von Biologen der wissenschaftlichen Abteilung begutachtet, auf Grund fachlicher Kriterien charakterisiert, etwaige Beeinträchtigungen verzeichnet und die Pflege festgelegt. Der geeignete Pflegeplan wird auch in Bezug auf das Vorkommen der Tier- und Pflanzenarten erstellt und es wird miteinbezogen, ob sich die Fläche in einem Naturschutzgebiet mit eigenen Vorgaben befindet. Das Erfassen des Zustandes

FR La gestion de nombreuses surfaces de protection de la nature fait partie des devoirs les plus importants du Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA. Il s'agit par exemple de prairies humides, bords de chemin et vergers riches en espèces ou encore de plans d'eau créés par SICONA dont la qualité écologique doit être maintenue à long terme. Ce sont souvent des surfaces de taille très réduite sur lesquelles une exploitation agricole n'est guère rentable, des surfaces humides ou des surfaces qui requièrent un entretien particulier dû à la présence d'espèces animales ou végétales rares. Ces surfaces de protection de la nature appartiennent en général aux communes membres de SICONA.

Plans de gestion comme base importante

Étant donné que les différents habitats ont différentes exigences en ce qui concerne leur entretien, il est nécessaire de mettre au point un plan de gestion spécifiquement adapté à chaque surface de gestion SICONA. Un plan de gestion comprend non seulement des consignes au sujet des mesures d'entretien d'une surface de gestion donnée, p. ex. d'un fauchage de prairie, mais aussi la date optimale de mise en œuvre des travaux. Toutes les surfaces de gestion sont examinées par des biologistes du département scientifique et sont caractérisées selon des critères scientifiques, d'éventuelles détériorations sont notées et le type de gestion est établi. Le plan de gestion est également mis au point en fonction de la présence d'espèces animales et végétales. Par ailleurs, il est pris en

der Flächen muss regelmäßig wiederholt werden, die Pflegepläne aktualisiert und den aktuellen Gegebenheiten angepasst werden, etwa alle fünf bis zehn Jahre.

Umsetzung der Pflegepläne

Die Pflegepläne werden dann über die folgenden Jahre vom SICONA-Pflegetrupp umgesetzt. Eine regelmäßige Pflege ist zum Erhalt der Artenvielfalt unerlässlich. Denn überlässt man die Flächen sich selbst, werden diese schnell von dominanten Pflanzenarten (z.B. Brennnesseln, Weiden, Brombeeren) eingenommen und verbuschen mit der Zeit. Daher ist es im Allgemeinen notwendig, Grünlandflächen (Abb. 1) regelmäßig zu mähen oder zu beweiden. Dabei darf nicht zu früh oder zu oft gemäht werden, damit die Pflanzen zur Fruchtreife gelangen können. Die Pflegepläne sehen daher eine Mahd ab Mitte Juni vor.

Stillgewässer sind unter anderem für das Überleben vieler Amphibienarten wie des Kammmolches und des Wasserfroschs (Abb. 2) sehr wichtig. Gerade diese beiden Arten sind auf offene und gut besonnte Gewässer angewiesen, weshalb verhindert werden muss, dass das Gewässer durch aufkommendes Gehölz am Ufer (z. B. Weiden) beschattet wird, mit Rohrkolben zuwächst oder verlandet. Beim Erstellen des Pflegeplans muss aber gleichzeitig auch auf die weitere Gewässervegetation geachtet werden. Kommt z. B. eine seltene Wasserpflanze in einem Gewässer vor (z. B. der stark gefährdete Einfache Igelkolben, Abb. 3), muss sehr behutsam bei den Pflegemaßnahmen vorgegangen werden.

Jede Pflegefläche (Abb. 4) hat ihre ganz eigenen Pflegebedürfnisse und benötigt daher einen speziell an sie angepassten Pflegeplan. Wichtig ist, dass die Pflegearbeiten zielführend für die seltenen Tier- und Pflanzenarten sind, aber auch arbeitstechnisch gut umgesetzt werden können.



Auch in Ihrer Gemeinde pflegt SICONA nach einem eigens erstellten Pflegeplan Naturschutzflächen. Im Bild sehen Sie ein Beispiel einer artenreichen Wiese im Gebiet „op der Klenggewännchen“ in Leudelange./ Dans votre commune aussi, SICONA entretient des espaces naturels protégés selon un plan de gestion spécifiquement mis au point. Sur l'image, vous voyez l'exemple d'une prairie riche en espèces dans la zone « op der Klenggewännchen » dans la commune de Leudelange.
© SICONA

compte si la surface se trouve dans une zone naturelle protégée avec de propres prescriptions. L'état des surfaces doit être contrôlé régulièrement et les plans de gestion doivent être mis à jour et ajustés à la situation actuelle, environ tous les cinq à dix ans.

Mise en œuvre des plans de gestion

Les plans de gestion sont alors appliqués au cours des années qui suivent par l'équipe d'entretien SICONA. Un entretien régulier est indispensable pour le maintien de la biodiversité. En effet, si elles étaient livrées à elles-mêmes, les surfaces se feraient rapidement envahir par des espèces végétales dominantes (p. ex. orties, saules, mûres) et s'embroussailleraient peu à peu. C'est pourquoi il est généralement nécessaire de faucher ou de pâturer régulièrement les surfaces de prés et prairies (fig. 1). Cependant, il ne faut pas faucher trop précocement ou trop fréquemment non plus afin que les plantes puissent arriver à maturité et produire des graines. Dès lors, les plans de gestion prévoient un fauchage dès mi-juin.

Les plans d'eau sont d'une grande importance entre autres pour la survie de nombreux amphibiens comme le Triton crêté et la Grenouille verte (fig. 2). Ces deux espèces dépendent spécialement des plans d'eau ouverts et bien ensoleillés, d'où il faut empêcher que le plan d'eau ne soit ombragé par la croissance d'espèces ligneuses sur les rives (p. ex. saules), envahi par des massettes ou ne se comble de sédiments. Cependant, il faut également prendre en compte l'entière de la végétation présente lors de la création du plan de gestion. S'il existe p. ex. une plante aquatique rare dans un plan d'eau (p. ex. le Rubanier émergé fortement menacé, fig. 3), les mesures d'entretien doivent être réalisées très prudemment.

Chaque surface de gestion (fig. 4) possède ses propres besoins en termes de gestion et nécessite donc un propre plan de gestion adapté. Il est important de mener les travaux de gestion selon les principes et contraintes de la protection des espèces rares d'animaux et de plantes tout en s'assurant qu'ils soient correctement réalisables d'un point de vue technique.



SICONA – Naturschutzsyndikat
Wissenschaftliche Abteilung
12, rue de Capellen / L-8393 OLM
T. 26 30 36 25
administration@siconalu

INFORMATION / AVIS

BICHERBUS TOURNÉE 2023/24

BICHERBUS TOURNÉE 2023/24



**Leudelange - chemin des Sports
(neben dem Rathaus)
9h30 – 10h15 Uhr**

**Leudelange - Chemin des Sports
(à côté de la mairie)
9h30 – 10h15**

27. September / septembre
18. Oktober / octobre
15. November / novembre
06. Dezember / décembre
10. Januar / janvier
31. Januar / janvier
28. Februar / février

AGISSONS ENSEMBLE

VOICI COMMENT ÉCONOMISER L'EAU



PRIVILÉGIONS LES PISCINES COLLECTIVES

ÉVITONS LE REMPLISSAGE ET LE RENOUVELLEMENT DE L'EAU DES PISCINES PRIVÉES.



UTILISONS LES STATIONS DE LAVAGE CAR WASH

UN SYSTÈME À CIRCUIT FERMÉ ÉPARGNE DE L'EAU POTABLE.



OPTIMISONS L'UTILISATION DE NOS LAVE-LINGES

UTILISONS LA CAPACITÉ MAXIMALE DE NOS MACHINES.

RÉDUISONS L'ARROSAGE À L'EAU POTABLE

NOS PELOUSES NE NÉCESSITENT PAS D'ARROSAGE ET SE RÉGÈNÈRENT RAPIDEMENT. ARROSONS LE POTAGER ET LES NOUVELLES PLANTATIONS PENDANT LE COUCHER DE SOLEIL.



ÉCONOMISONS L'EAU COURANTE PENDANT LE NETTOYAGE DES SURFACES EXTÉRIEURES

UTILISONS L'EAU POTABLE AVEC MODÉRATION.

PRENONS DES DOUCHES COURTES

UNE DOUCHE RAPIDE SUFFIT POUR SE RAFRAÎCHIR.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Administration de la gestion de l'eau



AUSEAU
association luxembourgeoise
des services d'eau

Zesumme fir eist
WAASSER



ZESUMMEN HANDELEN ESOU KËNNE MIR WAASSER SPUEREN



BESICHT EFFENTLECH SCHWEMMEN

VERMEIT BE-AN OPFËLLE
VU PRIVATE SCHWEMMEN.



WÄSCHT ÄREN AUTO AN DER WÄSCHANLAG

ZOUE SYSTEMER GEBRAUCHEN
D'WAASSER MÉI WÉI EE MOL.



OPTIMËIERT ÄR NOTZUNG VUN DER WÄSCHMASCHINN

LOOST D'MASCHINN
RÉISCHT LAFE WANN
SE VOLL ASS.

NÄTZT SOU MANN WËI MËIGLECH MAT DRËNKWAASSER

EISE WUESS BRAUCH KEE
WAASSER, DEEN ERHËLT
SECH RËM SÉIER. NÄTZT
BEETER AN JONK
PLANZEN NO
SONNENËNNGANG.



REDUZÉIERT D'BOTZE VUN ÄREN AFAARTE MAT DRËNKWAASSER

GIDD SPUERSAM MAM
DRËNKWAASSER ËM!

DUSCHT NET ZE LAANG

ENG KUERZ DUSCH
GEET DUER FIR SECH
ZE ERFRËSCHEN.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Administration de la gestion de l'eau



AUSEAU
association luxembourgeoise
des services d'eau

Zesumme fir eist
WAASSER



Insektfrëndlech méien

Am héije Gras wunne vill wichteg kleng Déieren!
Beim Méie passen ech op si op, mat 5 einfache Reegelen:

1 SEELEN & SPÉIT



Ech loossen den Insekten Zäit fir sech ze erhuelen, an de Kraider mat Pollen an Nektar Zäit, fir ze wuessen. Fir eng Wëllblummewiss ze kréien, méien ech just 1-2 Mol am Joer.

WÉINI SOLL ECH MÉIEN?

Klengen Trick fir ze verhalen:
ëm Nationalfeierdag
a spéit am Wanter :)



2 VU BANNEN NO BAUSSEN



Ech fänken an der Mëtt vun der Wiss un a gi progressiv no baussen. Sou kënnen d'Insekten besser flüchten.
Wann ech fir d'éischt iwver d'Säite fueren, spären ech vill Insekten an der Zon an, déi nach geschnidde gëtt.



CLEVER GEWUNNECHT:

Ech trëppele virum Méien
duerch d'Wiss, fir déi
kleng Déieren ze verjoen.



3 NET ZE KUERZ



Wat méi laang, wat méi Insekten iwverliewen.
Ech stellen d'Méimaschinn op maximal Héicht an :)
D'Grasnarb ka sech sou och besser erhuelen
an d'Wiss gëtt net sou séier brong vum Ausdréchnen.

TEMPERATUR VUM BUEDEM AM SUMMER:

- Net geméit : $19,5^{\circ}$
- Op 10 cm geméit : $24,5^{\circ}$
- Ouni Gréngs : 40°

4 RÉCKZUCHSRAUM LOOSSEN



Ech loosse bewusst "wëll" Ecker oder Borden am Gaart,
wou d'Natur sech ongestéiert weiderentwéckele kann.

NACH EN TIPP:

Ech méien net alles op eemol,
mee portionsweis (2-3 Wochen
Ofstand).



5 MÉIROBOTER = GEFOR



- Fir Insekten an Amphibien, well de Roboter an all Eck kënnt.
- Fir Nuetsdéieren, wann de Méiroboter an der Nuecht fiert.
- Fir de Kéisecker, well e sech rullt wann eng Gefor do ass.

IDEAL:



Mam Balkenmäher oder mat
der Séissel gesinn ech wou
ech schneiden an d'Insekten
kënnen besser entkommen.

La tonte et les insectes

Dans l'herbe haute vivent de nombreux insectes importants!
Lorsque je tonds, je les protège en suivant 5 règles simples:

1 RAREMENT & TARD

Je laisse le temps nécessaire aux insectes pour se reposer, et aux fleurs avec du pollen et du nectar pour pousser. Pour une belle prairie de fleurs sauvages, je tonds 1 à 2 fois par an.

QUAND DOIS-JE TONDRE?

Petite astuce pour mémoriser: autour de la fête nationale et tard en hiver :)

2 COMMENCER AU CENTRE

Je commence au milieu du jardin et progresse vers l'extérieur. Ainsi, les insectes peuvent mieux s'échapper. Si je commence par les bords, j'accule de nombreux insectes paniqués au sein de la zone qui sera coupée.

HABITUDE JUDICIEUSE:

Avant de tondre, je marche dans l'herbe pour chasser les petits animaux.

3 PAS TROP COURT

Plus l'herbe est haute, plus d'insectes survivent. Je règle la tondeuse à la hauteur maximale :) De plus, les cicatrices de l'herbe coupée guérissent plus vite et la pelouse brunit moins à cause du dessèchement.

LA TEMPÉRATURE DU SOL EN ÉTÉ:

- Pas tondu : 19,5°
- Tondu à 10 cm : 24,5°
- Pas de végétation : 40°

4 DES ESPACES DE RETRAITE

Je laisse volontiers des coins ou des bordures "sauvages", où la nature peut continuer à se développer sans être dérangée.

ENCORE UNE ASTUCE:

Je ne tonds pas tout d'un coup, mais par portions (2-3 semaines d'intervalle).

5 ROBOT TONDEUSE = DANGER!

- Pour les insectes, car le robot va dans tous les recoins.
- Pour les animaux nocturnes, lorsque le robot est actif la nuit.
- Pour le hérisson, car il se met en boule quand il y a un danger.

IDÉAL:

Avec la tondeuse à barre ou la faux, je vois la zone que je coupe et les insectes peuvent mieux s'échapper.



6, rue du Château d'Eau
L-3364 Leudelange

Il vous est dorénavant possible d'effectuer vos transactions postales au **Point POST** situé à **6, rue du Château d'Eau L-3364 Leudelange.**

Ci-dessous les services et produits que vous retrouverez dans votre Point POST :

Les services

- Affranchissement de vos envois
- Envoi de recommandés
- Dépôt de vos colis

Les produits

- Enveloppes préaffranchies Ready2Post
- Emballages PostPack
- Timbres

Point POST

Leudelange - Reinert



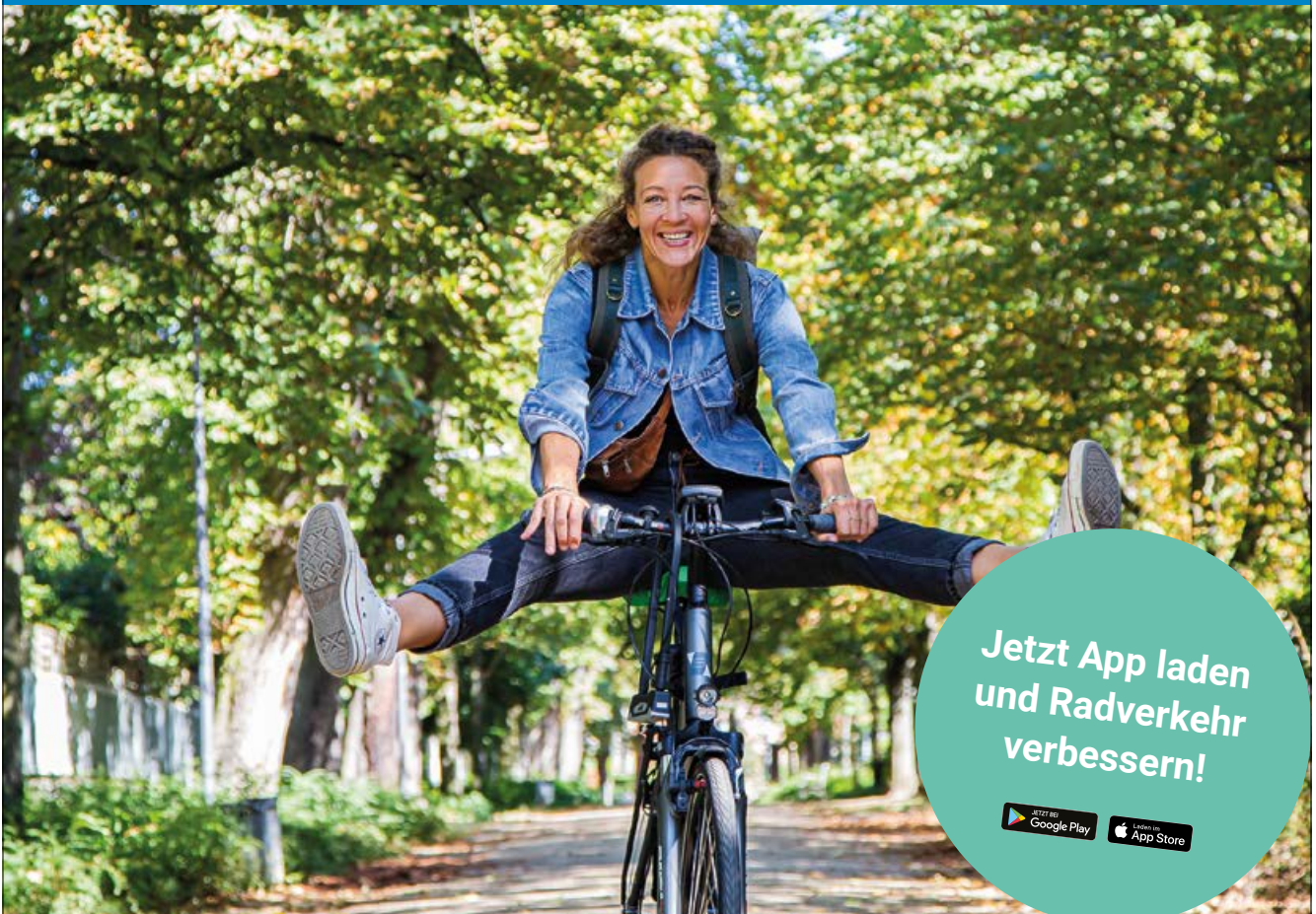
Horaires d'ouverture :

Lun - Ven 08.00 - 18.00
Sam - Dim Fermé



TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng



Jetzt App laden
und Radverkehr
verbessern!



10.9. - 30.9.2023

Jetzt registrieren und mitradeln / Enregistrez-vous et participez!

tourduduerf.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics

Nature for People People for Nature



Aktivitéiteprogramm Juli - November

01.07.2023 - Kayl & Rumelange

Déieren an der Nuecht

22h00 Départ auto-pédestre «bei der Léiffrächen», Kayl

02.07.2023 - Koerich

Päiperleken zesumme kenneléieren & entdecken

14h30 Entrée chemin rural - 30 rue du Moulin, Koerich

05.07.2023 - Erpeldange

Aarteschutz am Duerf

18h00 Mairie d'Erpeldange
21, porte des Ardennes, Erpeldange-sur-Sûre

06.07.2023 - Redange/Attert

Seltene und typische Ackerwildkräuter – Einst auf allen Feldern, heute zunehmend seltener

18h00 Parking, croisement piste cyclable 17 et C.R. 301, à l'est de Nagem

12.07.2023 - Feulen

Iwwert d'Geseemsproduktioun vu Wëllplanzen – Visitt vun engem «Wëllplanzesom Lëtzebuerg»-Feld!

18h00 6, rue Eugène Reiser, Niederfeulen



17.08.2023 - Kopstal

De Bongert als Liewensraum entdecken

17h30 La Ferme du Klingelbour, rue de Steinsel, Bridel

13.09.2023 - Dippach

Mam Schéifer ënnerwee

17h30 Bouferterhaff
route de Luxembourg, Bertrange

17.09.2023 - Helperknapp

Landwirtschaft a Landschaft: Visitt um Bauerenhaff «Zimmer» mat Trëppeltour

14h30 19, rue de Brouch, Tuntange



20.09.2023 - Dudelange

NaturPakt Exkursioun - Virstellung vum Projet

18h30 Am neie Wal, chemin „um Tunnel“,
Parking derrière le pont - chemin de fer, Dudelange

23.09.2023 - Habscht

Wëllkraiderwanderung

14h00 Parking Centre polyvalent, Habscht

27.09.2023 - Differdange

NaturPakt Exkursioun - Virstellung vum Projet

18h30 Hotel de Ville Differdange
40, avenue Charlotte, Differdange

30.09.2023 - Beckerich

Op Entdeckungstour duerch d'Biekerecher Natur

09h00 Moulin de Beckerich
103, Huewelerstrooss, Beckerich

07.10.2023 - Steinfort

Wéi leeën ech eng Blummewiss un ?

10h00 Maison Relais - 7, rue de Hagen, Steinfort

07.10.2023 - Saeul

D'Natur mat Kanneren erliewen

09h00 N8 Saeul direction Kreizerbruch
Parking Cimetièr forestier

14.10.2023 - Garnich

Gesond Ernierung bei de Kanner - vum Bongert op den Teller

14h30 Haff Kraus-Hoffelt
30, rue de la montée, Garnich

15.10.2023 - Grosbous

Champignonsexkursioun

14h00 Parking - Grillplaz Grosbous direction Leierhaff

28.10.2023 - Käerjeng

Uebstbamschnëttcours

Cours de taille d'arbres fruitiers
09h45 54C, avenue de Luxembourg, Bascharage

25.11.2023 - Walferdange

Uebstbamschnëttcours

09h45 Centre Culturel Prince Henri
3, route de Diekirch, Walferdange

Obligatoresch Umeldung & weider Informatiounen:

26 30 36 25 / administration@sicona.lu

Sprooch vun den Aktivitéiten: Lëtzebuergesch

D'Aktivitéiten si gratis!



an der schwemm


 The logo for 'Sport Loisir' features the word 'sport' in a bold, lowercase font with a blue circle around the 'o', and 'loisir' in a smaller, lowercase font below it. Underneath 'loisir' is the text 'Battembourg / Leudelange' in a very small font. The logo is set against a white background within a large orange circle.

sport
loisir
Battembourg / Leudelange

Chères sportives, chers sportifs,

Veillez noter que toutes les futures inscriptions se feront via notre nouveau webshop.

www.sportcoursen.lu

Date de début des inscriptions:	Cours:
19 juin 2023	Camp de natation
	Summer Special Mëttesstonn
	Summer Special Afterwork
10 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Résidents)
25 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Non-résidents)

Pour toute question supplémentaire, veuillez vous adresser à notre personnel de la réception (265 295 210) ou contactez nous par mail (sport@schwemm.lu).

Liebe Sportlerinnen, liebe Sportler

Bitte beachten Sie, dass alle zukünftigen Einschreibungen über unseren neuen Web-Shop laufen.

www.sportcoursen.lu

Einschreibungen möglich ab dem:	Kurse:
19. Juni 2023	Schwimmcamp
	Summer Special Mëttesstonn
	Summer Special Afterwork
10 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Einwohner)
25 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Nicht-Einwohner)

Bei weiteren Fragen können Sie sich gerne per Telefon (265 295 210) oder per E-mail (sport@schwemm.lu) an unser Personal wenden.



Administration
communale
de Leudelange

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelange
www.leudelange.lu

Bureau de la population

T 37 92 92 – 210
F 37 92 92 – 219
corinne.freis@leudelange.lu

Déclaration de chien

En vertu des articles 6 et 14 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

Nom et prénom du détenteur du chien: _____

Adresse (code postal – localité): _____

Rue et numéro: _____

Téléphone / GSM: _____ / _____ Email: _____

Nom du chien: _____ Sexe du chien: _____

Date de naissance du chien: _____ Robe du chien: _____

Race du chien: _____

N° d'identification du chien: _____ Date de l'identification _____
(identification électronique obligatoire depuis le 01.01.2010)

Possession d'un contrat d'assurance (resp. civile) en cours de validité pour les dommages causés aux tiers
(copie à joindre pour toute 1^{ère} déclaration)

Oui Non

Vaccination antirabique en cours de validité (Certificat vétérinaire en vertu de l'article 3 (1) et 13 de la loi du 9 mai
2008 relative aux chiens – à joindre également pour toute 1^{ère} déclaration)

Oui Non

**Pour les chiens susceptibles d'être dangereux tels que prévus
à l'article 10 de la loi du 9 mai 2008 précitée:**

Possession d'un diplôme en cours de validité attestant la réussite à des cours de dressage

Oui Non

Possession d'un certificat vétérinaire indiquant la date de castration (chiens prévus aux points e) à g)
de l'article 10 (1) de la loi du 9 mai 2008 précitée)

Oui Non

Possession d'un certificat attestant le suivi de cours de formation du détenteur du chien

Oui Non

Fait à _____, le _____

Signature du détenteur du chien: _____

Gestion des déchets

DEMANDE D'ENLEVEMENT D'ENCOMBRANTS

Demandeur		
Nom, Prénom		
N° et Rue	CP	Localité
Téléphone		Email

Lieu précis du Dépôt (aux abords du domaine public)
(à déposer la veille du jour de collecte convenu et avant 6h du matin)

Type d'objets encombrants (Volume total accepté: max 1 m3)	
Choix	Appareil(s) / Objet(s)
1	Gros électroménager
2	Sommiers/matelas
3	Meubles
4	Gros objets en métal
5	Gros objets en bois
6	
7	

*Tout Demandeur accepte de respecter le règlement Communal relatif à la Gestion des déchets.

Attention: La commune a le droit de contrôler les déchets encombrants et d'écarter des déchets non-conformes. Les déchets ne faisant pas partie des déchets encombrants en tant que tel ne seront pas enlevés. Ils devront être enlevés par leur Détenteur et évacués de façon réglementaire.

À renvoyer par mail ou courrier à (une copie de la carte d'identité est à joindre à la demande):

Administration Communale de Leudelange

Bureau de la population

5, Place des Martyrs L-3361 Leudelange

population@leudelange.lu

, le

Signature du demandeur

L'équipe en charge de l'enlèvement des déchets encombrants prendra contact avec les demandeurs pour convenir d'une date.

L'enlèvement / ramassage est effectué suivant le planning des équipes et est facturée au prix de 15 € par Volume de 1m3

Réservé à l'Administration communale

	Date	par
Information reçue le		
Enlèvement prévu le		
Facturation		

Volume total à facturer
Prix total en €



Administration communale de Leudelange | 5, Place des Martyrs L-3361 Leudelange | www.leudelange.lu | T. 37 92 92-1 | F. 37 92 92-219 | commune@leudelange.lu

Gestion des déchets

DEMANDE D'ENLEVEMENT D'ENCOMBRANTS

RAPPEL

Extraits du règlement communal relatif à la gestion des déchets

Article 22 : Collecte des déchets encombrants

Les déchets encombrants sont des déchets, qui, en raison de leur volume et même après réduction, ne peuvent pas être déposés dans les récipients de déchets ménagers et ne peuvent pas être valorisés au sein des structures de gestion des déchets de la commune. Les dispositions techniques relatives à ce règlement définissent les déchets encombrants qui peuvent être collectés et précisent les modalités de leur disposition.

La collecte des déchets encombrants est effectuée sur commande préalable. Les enlèvements à domicile se font suivant un plan de travail établi par l'administration communale et donnent lieu au paiement des taxes fixées par le règlement-taxes afférent.

Les déchets encombrants doivent être déposés à partir de la veille du jour de collecte convenu et avant six heures du matin au bord de la route de façon visible et accessible par les camions de collecte et de manière à ne pas gêner ou mettre en danger autrui.

Il est interdit de rassembler les déchets encombrants de plusieurs ménages ou entités raccordées à la collecte en un lieu de dépôt central. Les déchets ne faisant pas partie des objets encombrants ne seront pas enlevés. Ils devront être rentrés par leur détenteur et évacués de façon réglementaire.

Si l'enlèvement des déchets n'a pas pu être effectué, les déchets doivent être rentrés par le détenteur en fin de journée.

La commune a le droit de contrôler ou de faire contrôler les déchets encombrants et d'écarter des déchets non-conformes au présent règlement.

Article 26 : Production de déchets, transfert de propriété, interdiction de fouiller les déchets

Sont considérés comme produits les déchets disposés aux fins d'être collectés, s'ils sont conformes aux dispositions de ce règlement et aux dispositions techniques relatives à ce règlement. Au moment de la collecte, ils passent dans la propriété de la commune. Sont expressément exclu du transfert de propriété les déchets non conformes comme par exemple les explosifs, armes.

...

La commune n'est pas tenue de rechercher des objets perdus dans les déchets. Les objets de valeur sont considérés comme objets trouvés.

Il est formellement interdit de fouiller ou d'emporter des déchets disposés pour la collecte ou remis auprès des points de collecte.

Extraits des dispositions techniques du règlement communal relatif à la gestion des déchets Tableau 3 :

Disposition des déchets pour les collectes ne nécessitant pas de récipients spécifiques

Type de déchets	Préparation	Quantité max.	Régularité du ramassage	Déchets acceptés
Déchets encombrants	en vrac et en tas compacts. Les (composants) éléments ne doivent pas être liés les uns aux autres et doivent être faciles à charger individuellement. Leur poids unitaire ne doit pas dépasser 50 kg, leur longueur 2,5 m et leur largeur 1 m	1 m ³	4 x / an sur demande	Déchets qui après réduction demeurent trop volumineux pour les poubelles (démontés, désassemblés) ¹⁾

¹⁾ Font partie des déchets encombrants p. ex. les objets en bois, en plastique ou composés de matériaux composites comme : les meubles (tables, chaises, canapés, fauteuils...), plinthes, châssis de fenêtres sans vitres, portes, gaines, matelas, châlits, divans, palettes en bois, volets, revêtements de sol (tapis, parquet).

Ne sont pas admis comme déchets encombrants : les déchets ménagers, les déchets encombrants en métal, les matériaux de construction et de démolition, les souches d'arbres, les coupes de bois, les déchets de jardinage, les déchets problématiques, les équipements électriques et électroniques. Par ailleurs, les déchets pour lesquels la commune organise une collecte séparée (en porte-à-porte ou par apport volontaire) ne seront pas ramassés dans le cadre de la collecte des déchets encombrants.



Administration
communale
de Leudelange

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelange
www.leudelange.lu

T. 37 92 92-1
F. 37 92 92-219
commune@leudelange.lu



NOCES D'OR
Monsieur et Madame Künsch-Faber
30.03.2023



NOCES DE DIAMANT
Monsieur et Madame Anton-Ries
25.04.2023



MARIAGE
Monsieur et Madame Dominique-Soopramanien
05.05.2023

Collège des bourgmestre et échevins

- Diane Bisenius-Feipel ép. Bisenius, bourgmestre
T 37 92 92-1
- Jean-Paul Sunnen, échevin
T 621 329603
- Raphael Gindt, échevin
T 621 329602

Services administratifs

- 5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
- Adresse postale:
B.P. 32 / L-3205 Leudelange

Horaires des bureaux administratifs

Lundi – vendredi: 8h00 – 11h30 et 13h30 – 16h00 sauf jeudi: 13h30 – 18h30
T 37 92 92-1 / F 37 92 92-219

Secrétariat

- Marc Thill, secrétaire communal
T 37 92 92-203
marc.thill@leudelange.lu
- Adelina Demukaj, rédacteur
T 37 92 92-205
adelina.demukaj@leudelange.lu
- Olivier Nassimbeni, rédacteur
T 37 92 92-206
olivier.nassimbeni@leudelange.lu

Réception / Bureau de la Population

- F 37 92 92-219
- Corinne Freis, expéditionnaire
T 37 92 92-210
corinne.freis@leudelange.lu
- Luc Frizzarin, expéditionnaire
T 37 92 92-211
luc.frizzarin@leudelange.lu
- Nicolas Remy, rédacteur
T 37 92 92-212
nicolas.remy@leudelange.lu
- Melissa Weber, salariée
melissa.weber@leudelange.lu
T 37 92 92-212

Enseignement / Etat civil

- Nelly Greisch, employée communale
T 37 92 92-207
nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale

- Christiane Seyler, receveuse communale
T 37 92 92-230
christiane.seyler@leudelange.lu

Service Technique

- Fax: 37 92 92-229
- Michel Wodelet, ingénieur industriel
T 37 92 92-222
michel.wodelet@leudelange.lu
- Marc Schmit, ingénieur industriel
T 37 92 92-223
marc.schmit@leudelange.lu
- Marta Cordeiro, ingénieur industriel
marta.cordeiro@leudelange.lu
T 37 92 92-234

- Jorge Da Silva, expéditionnaire technique
T 37 92 92-225
jorge.dasilva@leudelange.lu
- Jonathan Gauvain, rédacteur
T 37 92 92-224
jonathan.gauvain@leudelange.lu
- Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité
T 37 92 92-226
pascal.lucius@leudelange.lu
- Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux
T 621 329 607
roland.rosenfeld@leudelange.lu

Service parking

- M. Christian Pott, agent communal-garde champêtre
T 37 92 92-227
christian.pott@leudelange.lu

Atelier communal

- T 37 92 92-412
Permanence technique 37 92 92-444

Centre culturel et sociétaire an der Ech

- Permanence conciergerie
T 37 92 92-400
concierge@leudelange.lu
- Joe Hirsch, concierge
T 621 329 615
joehirsch@leudelange.lu
- Pol Rehlinger, concierge
T 621 329 637
pol.rehlinger@leudelange.lu

Hall omnisports

- T 37 92 92-430

Maison Relais

- T 37 92 92-352
- Christine Jude
T 621 823 119 / F 37 92 92-351

Ecole

- Tessa Loutsch
Présidente du comité de l'école
T 37 92 92-305
tessa.loutsch@education.lu
- Permanence téléphonique
T 621 821 035 (intempéries)
F 37 92 92-351

Services divers

Uniquement sur rendez-vous

- **Service forestier**
T 24 75 67 93
- Luca Sannipoli, garde forestier
T 621 202 152
luca.sannipoli@anf.etat.lu

Médecine scolaire

- Sophie Reiser, assistante sociale
T 48 83 33-707
sophie.reiser@ligue.lu

- Cindy Dechmann, intervenante médicale
T 48 83 33-309
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale

- Joëlle Wolff
T 24 78 36-56
joelle.wolff@fm.etat.lu
- Equipe multiprofessionnelle:
Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe
T 488 333 709
francoise.hilt@ligue.lu

Amicale Pompjeeë Leideleng

- M. Alain Schneider
8, rue Belle-Vue / L-3345 Leudelange
T 621 699 111
schnalain@hotmail.com
www.spleideleng.lu

Maison des jeunes

- T 26 37 00 27
mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille

- M. le Curé Boni Eriola Richard Atchadé
3, Avenue Marie-Thérèse / L-2132 Luxembourg
T 45 16 03

Sécher Doheem

- T 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

Office social commun à Mamer

- Christian Weis, responsable
christian.weis@oscmamer.lu
2-4 Parc d'Activités L-8308 Capellen
T 621 330 102
- Rachel Oliveiro, assistante sociale
T 26 11 37-25

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

Police - Commissariat Esch/Alzette

- En cas d'urgences, immédiatement 113 (24h./7j.)
T 244 50 100
104 bvd JF Kennedy / L-4171 Esch/Alzette

Police - Commissariat porte de l'ouest de Strassen

- Bureaux ouverts:
lundi, mercredi, vendredi: 13h00 – 15h00
et sur rdv
120a, route d'Arlon / L-8008 Strassen
T 244 35 1000
police.portedelouest@police.etat.lu

URGENCES 113



Entfaalt Iech

www.leudelage.lu

